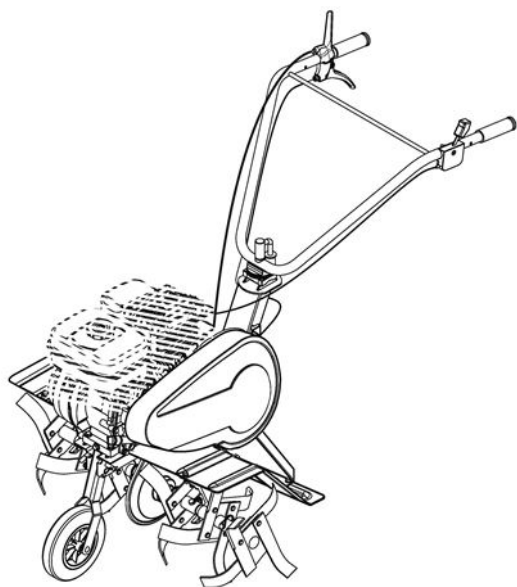


PHD950



PUBERT®



Manuel d'utilisation

(Notice originale)

MOTOBINEUSE



Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

User manual

(Translation of the original manual)

MOTOR HOE



Read the instructions in the user manual.
Become familiar with the operation and controls of the machine.

Руководство по эксплуатации

(Перевод оригинальной версии руководства)

МОТОКУЛЬТИВАТОР



Внимательно прочтите руководство пользователя.
Ознакомьтесь с порядком работы машины и механизмами управления.

Manual de uso

(Traducción del manual original)

MOTAZADA



Leer las instrucciones del manual del usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

Benutzerhandbuch

(Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

MOTORHACKE



Die Anweisungen im Benutzerhandbuch durchlesen.
Sich mit den Funktionen und Bedienelementen der Maschine vertraut machen.

Manual de utilização

(Tradução do manual original)

MOTOENXADA



Ler as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

FR

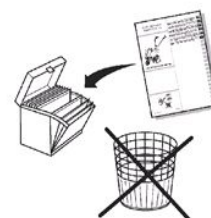
EN

RU

ES

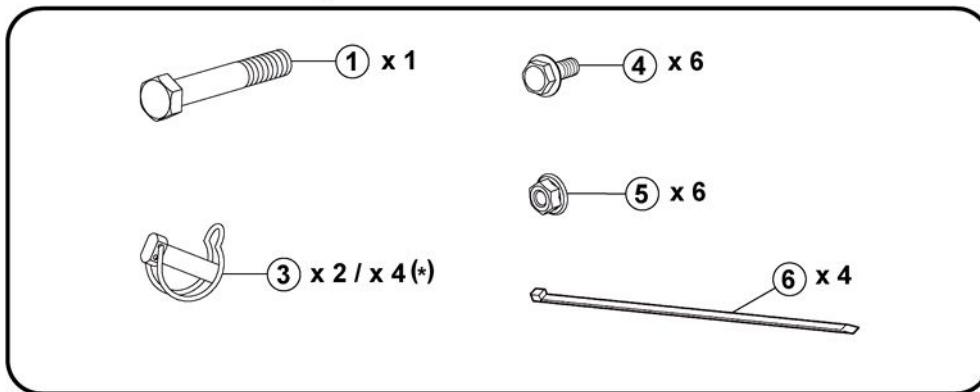
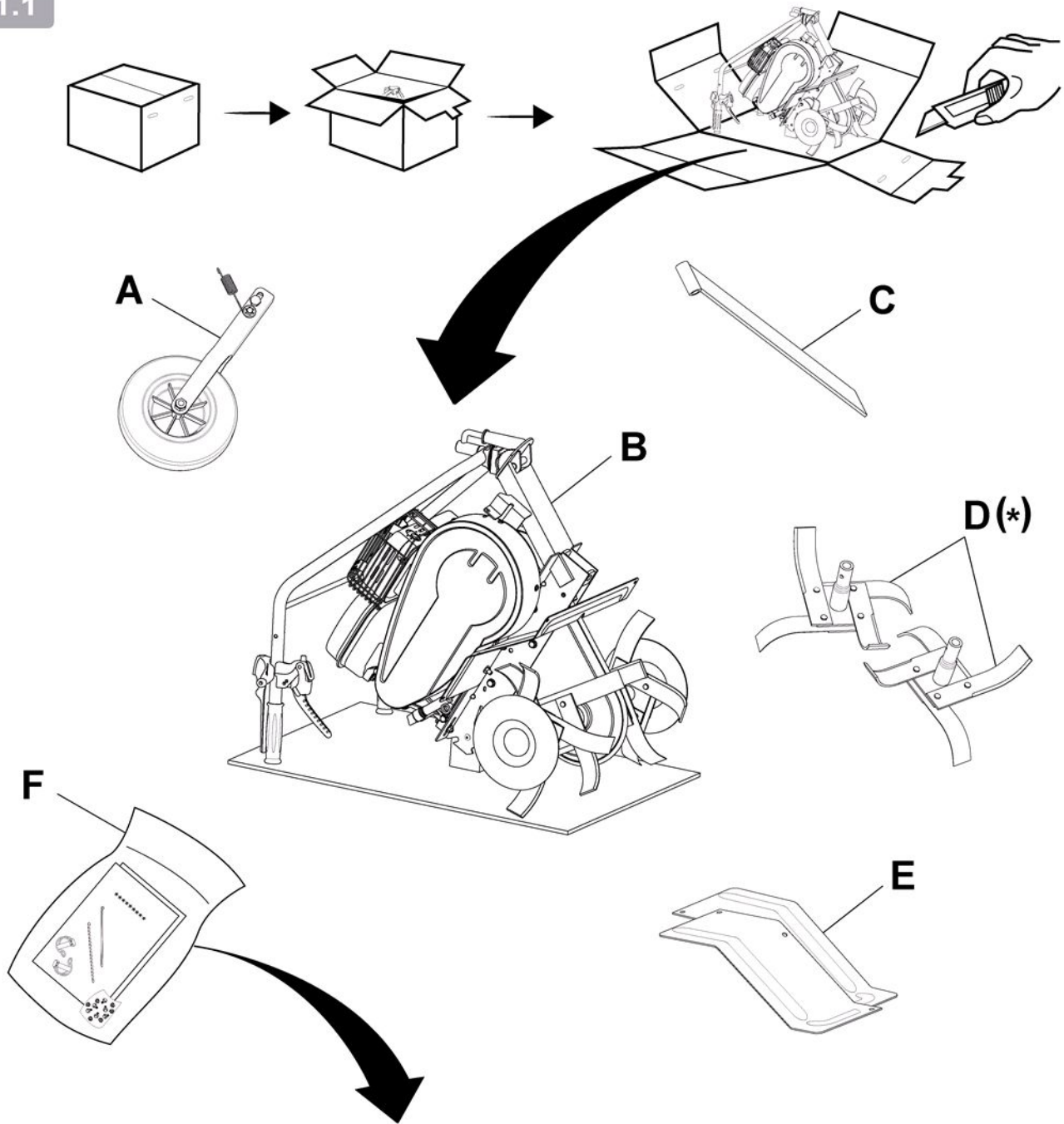
DE

PT





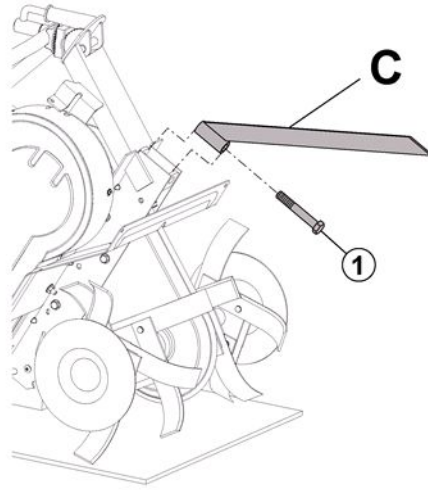
1.1



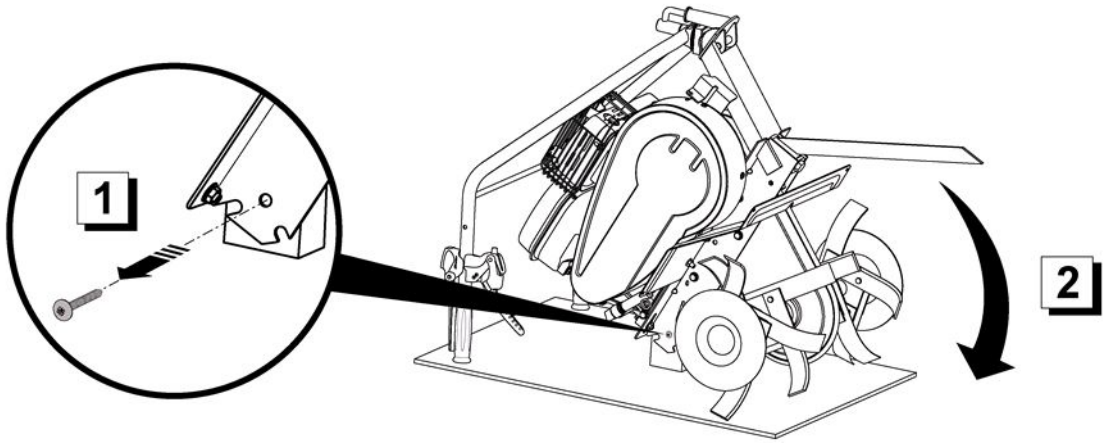
(*): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



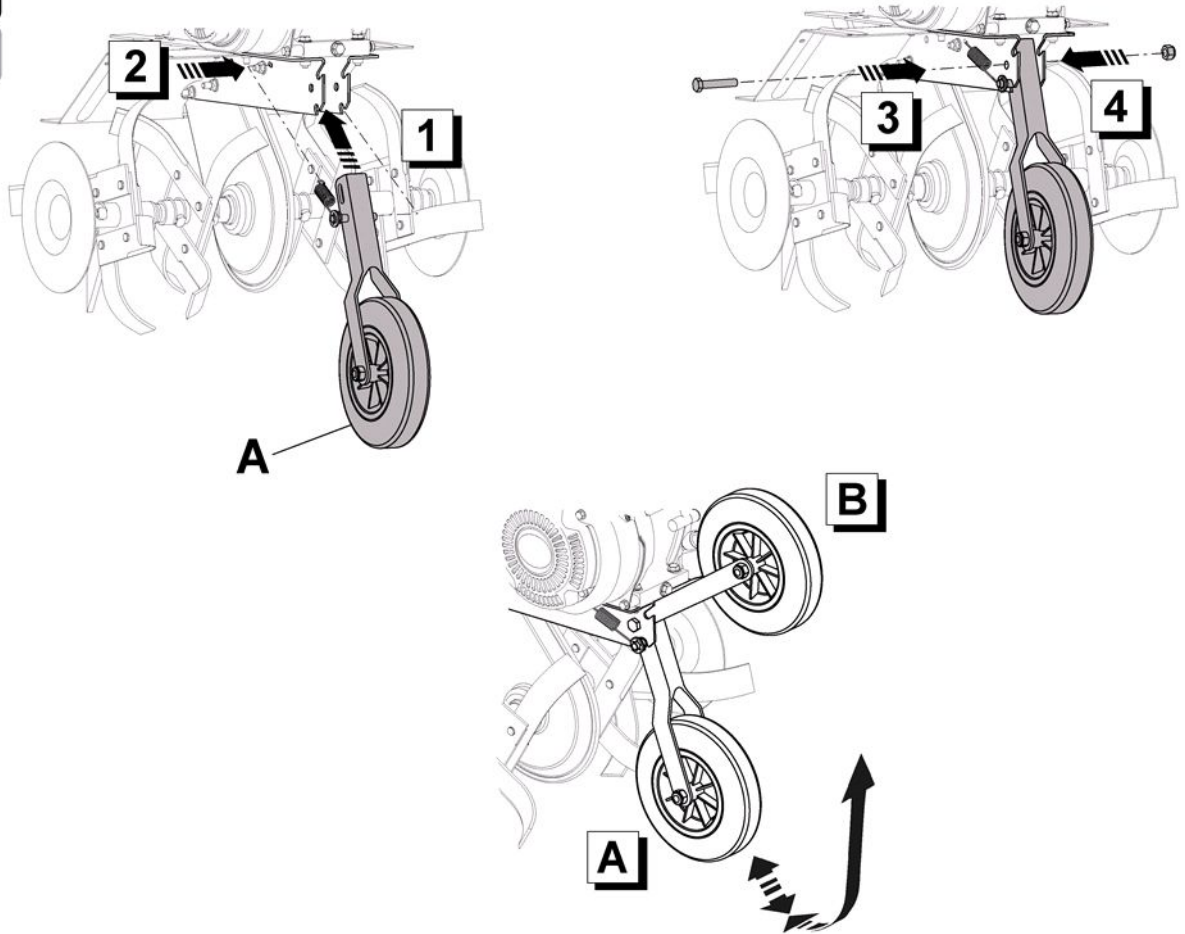
1.2



1.3

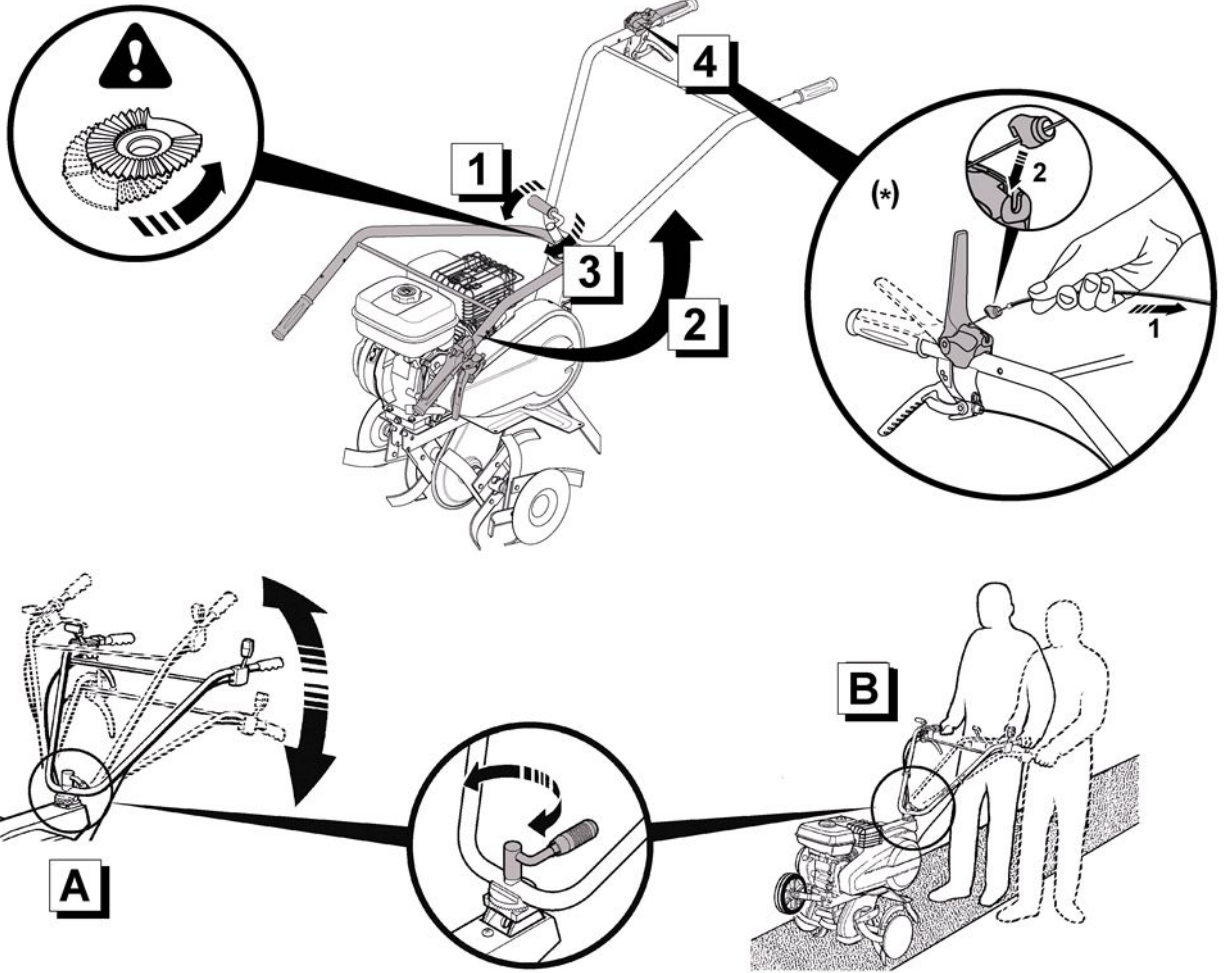


1.4

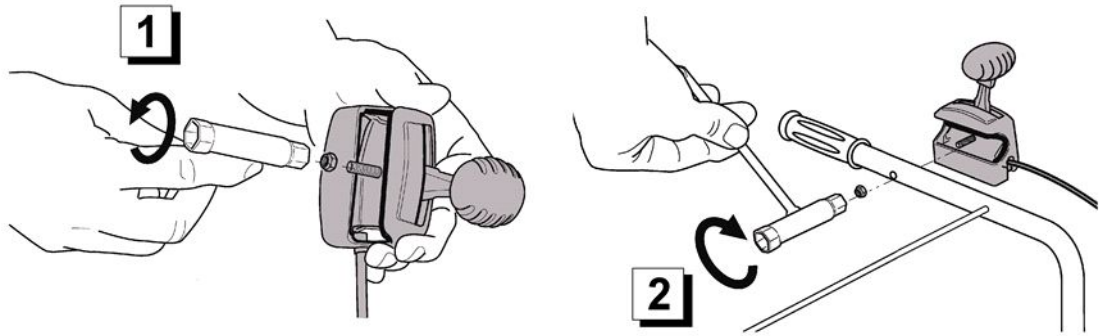




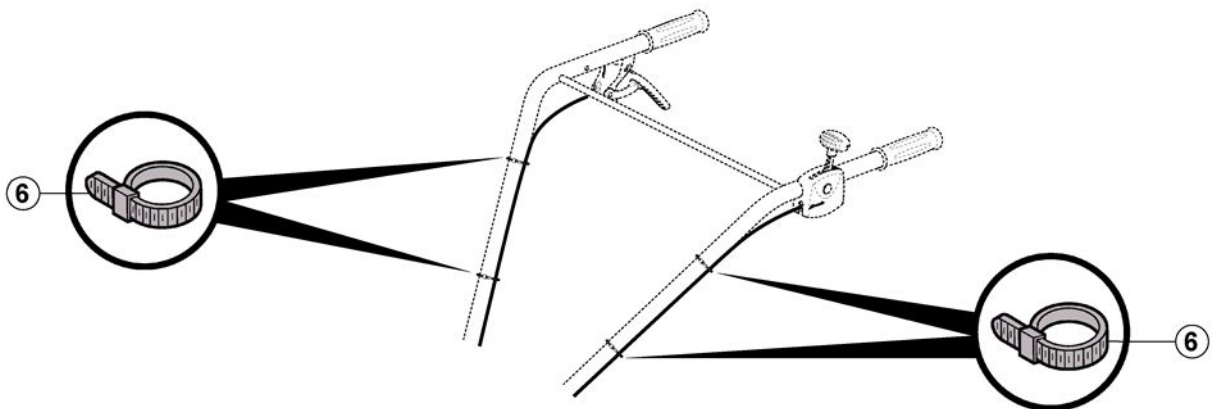
1.5



1.6

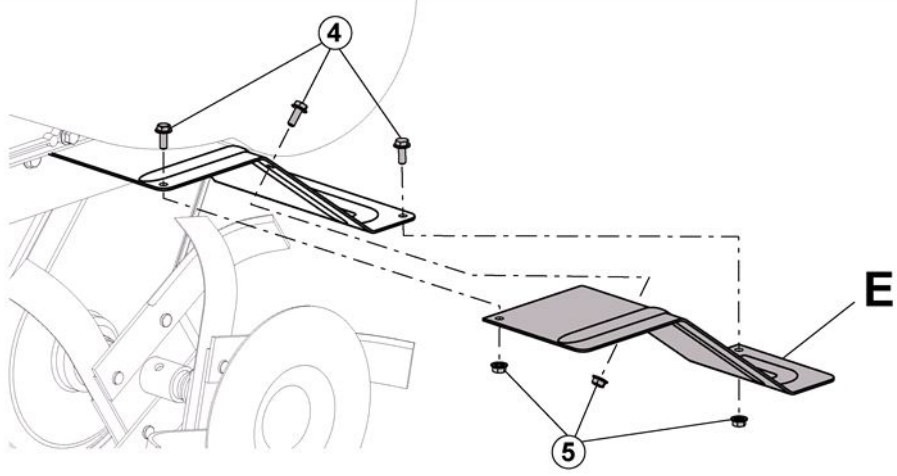


1.7

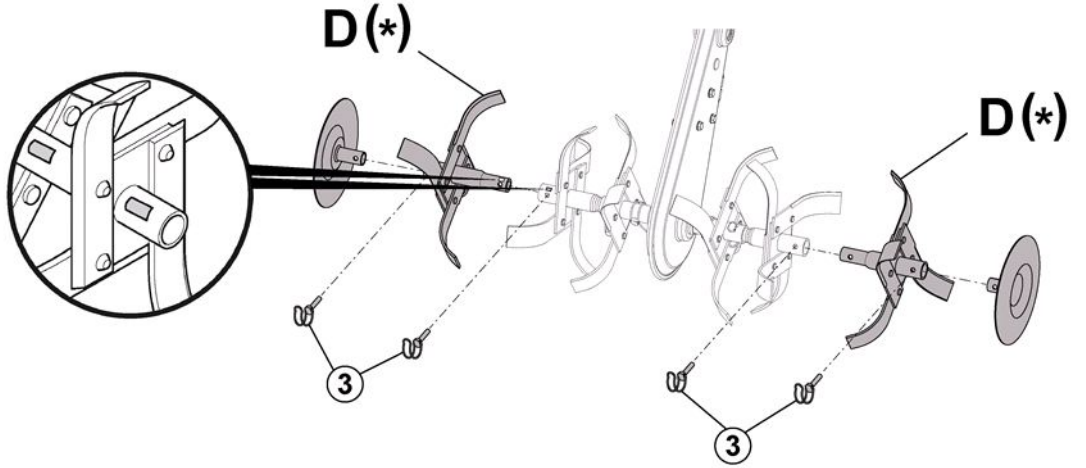




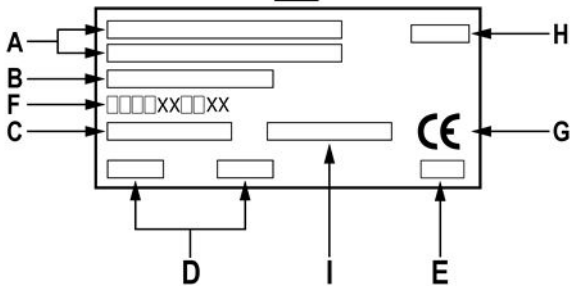
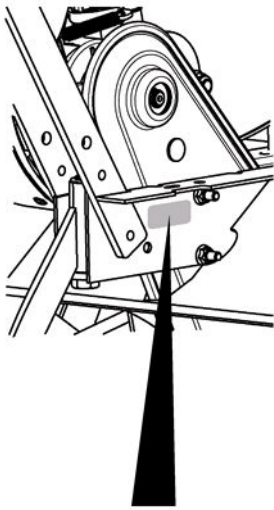
1.8



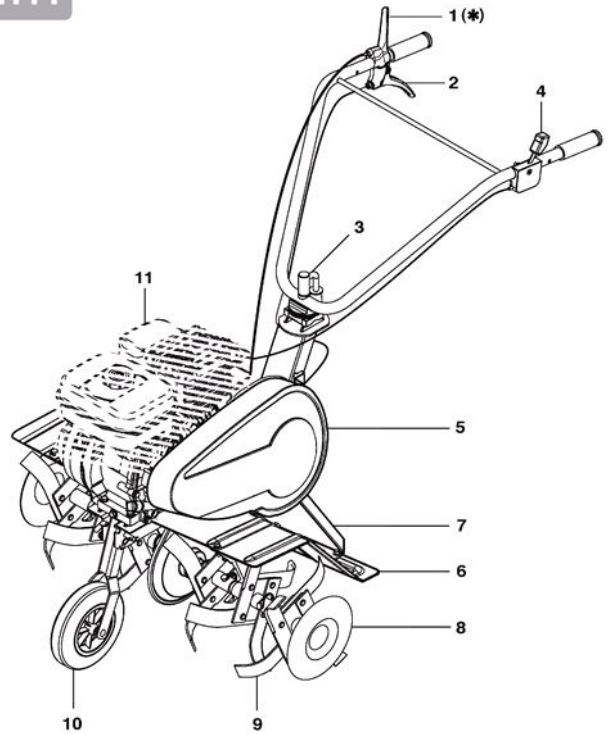
1.9

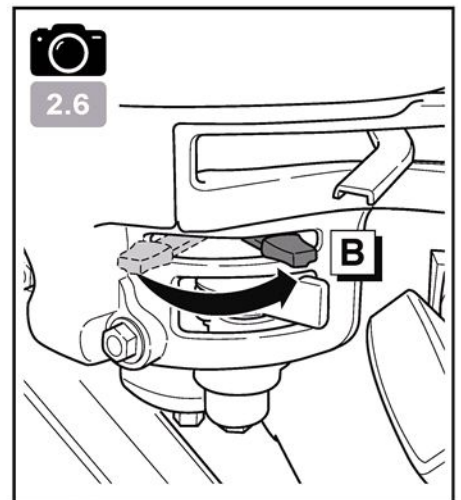
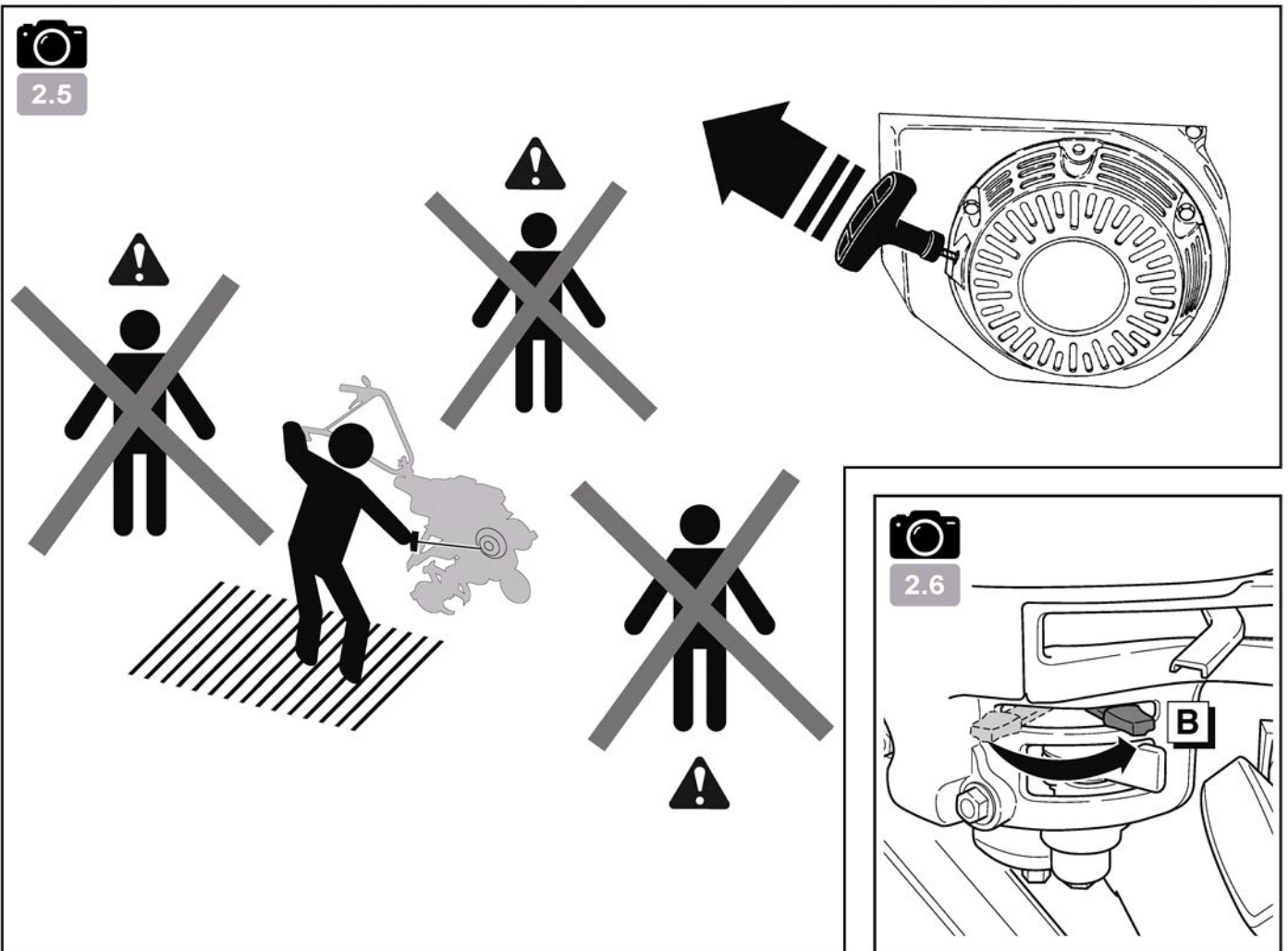
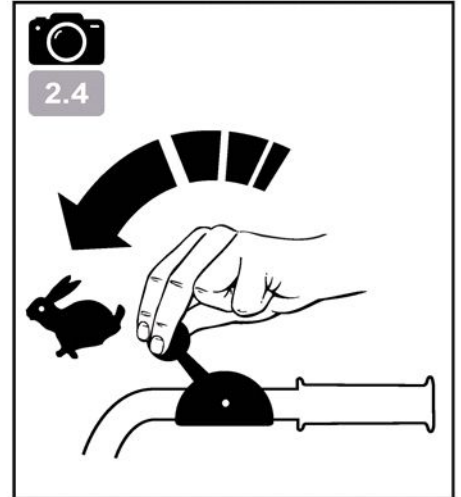
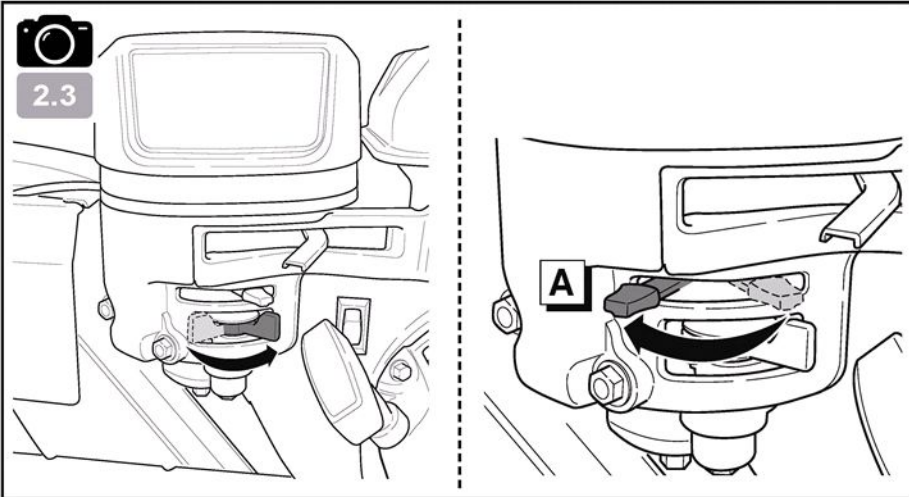
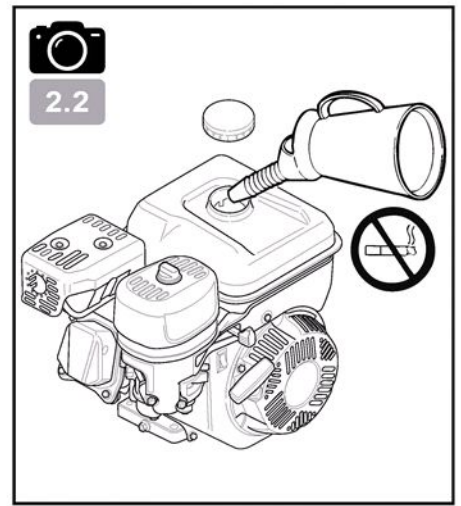
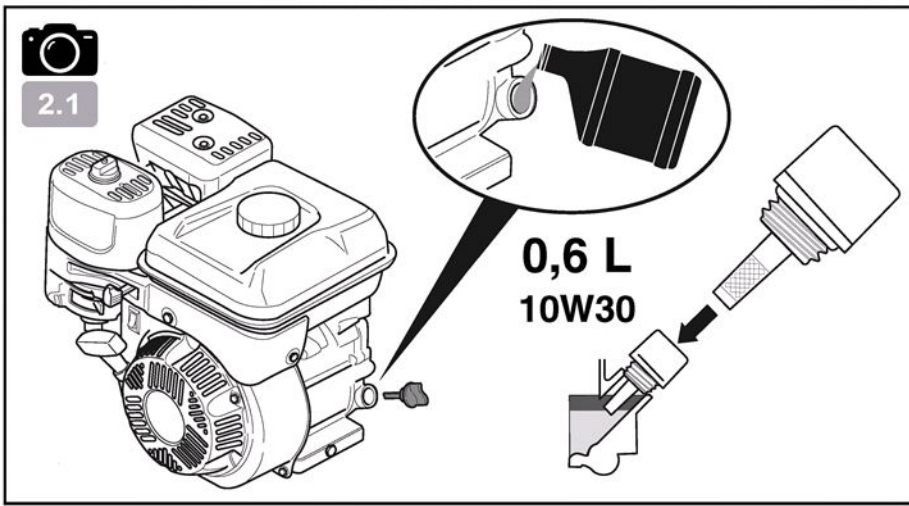


1.10



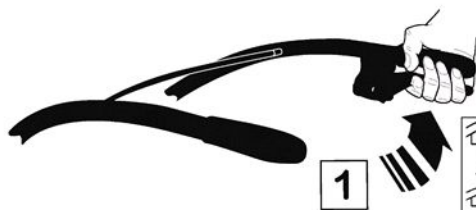
1.11



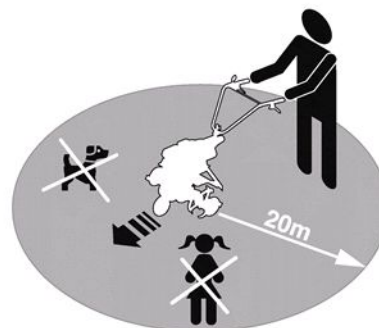
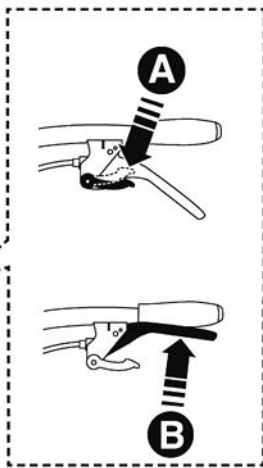




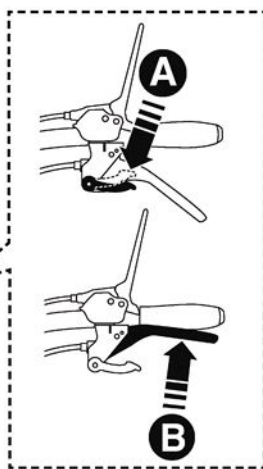
3.1



1



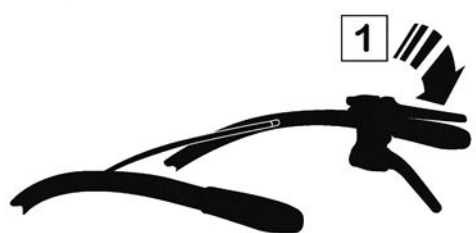
1



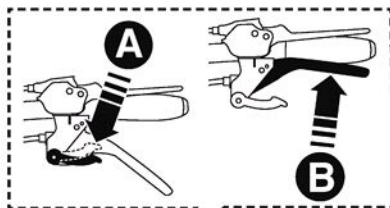
3.2



(*)



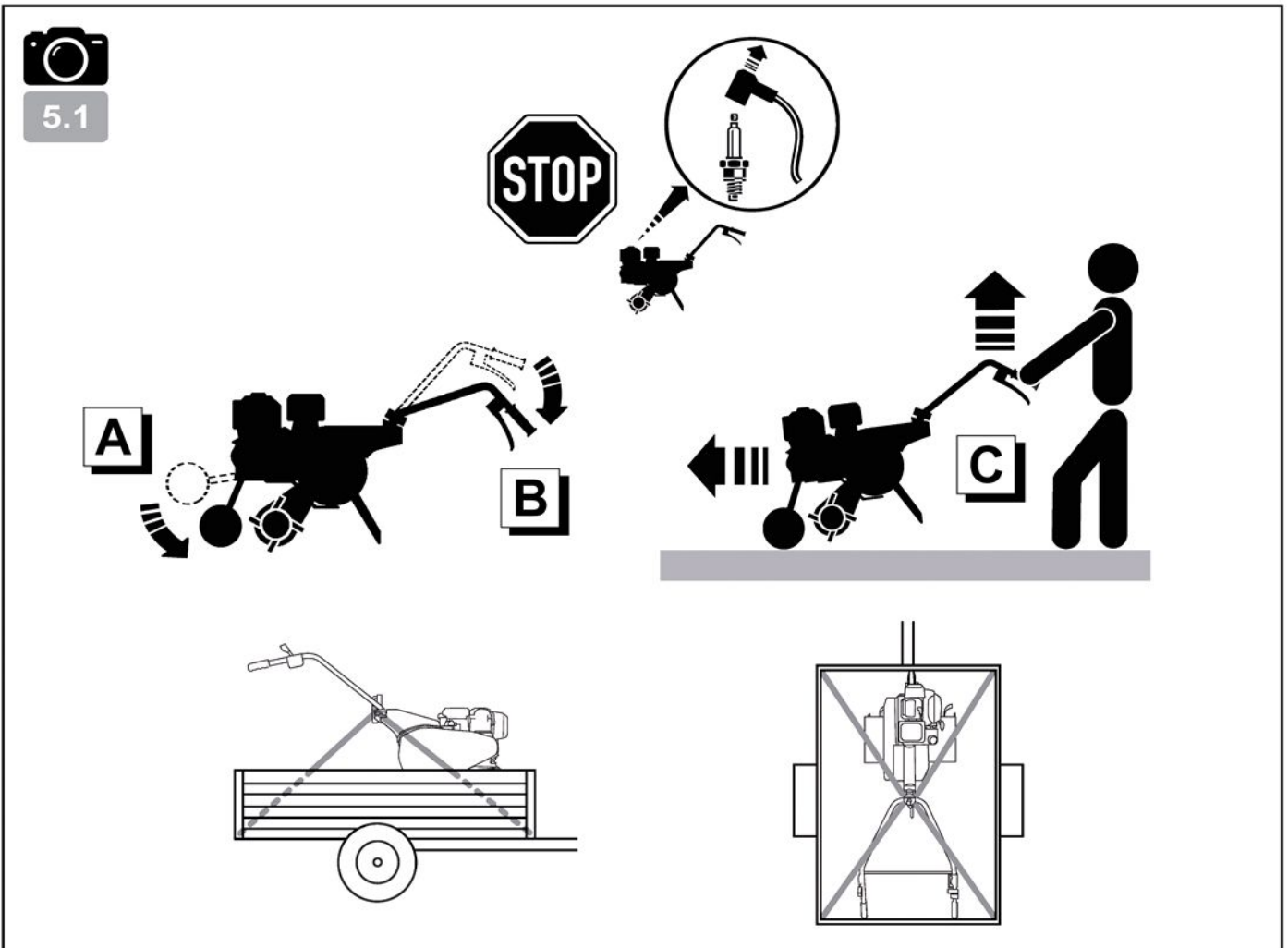
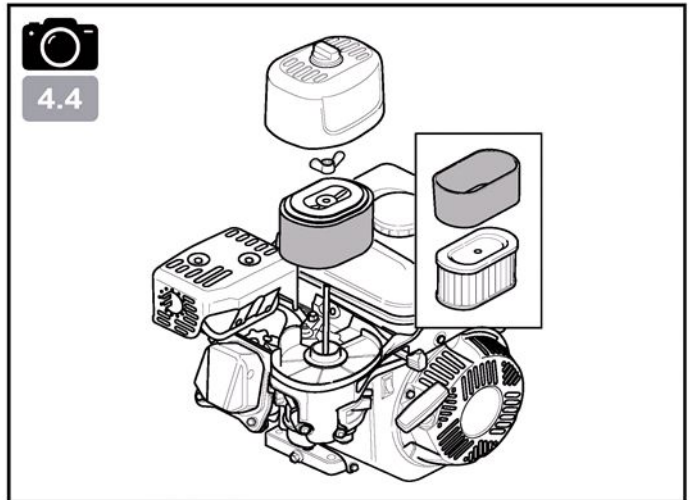
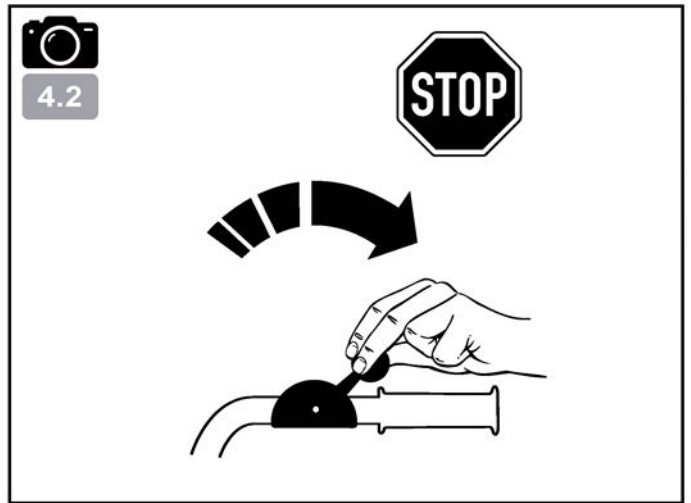
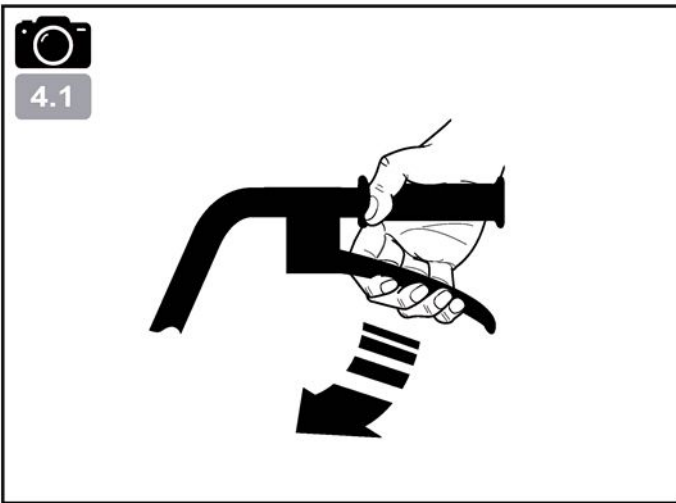
1

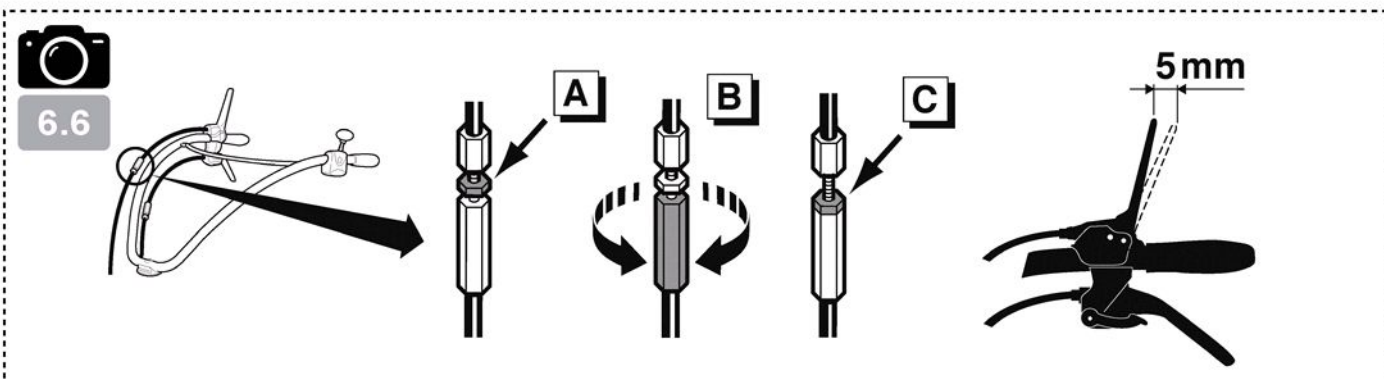
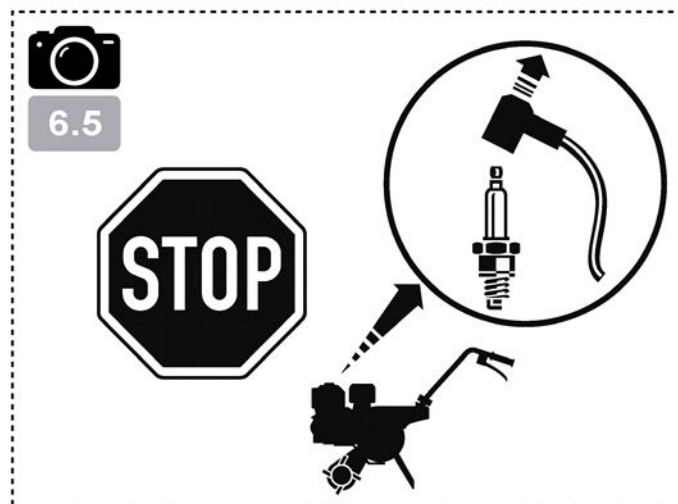
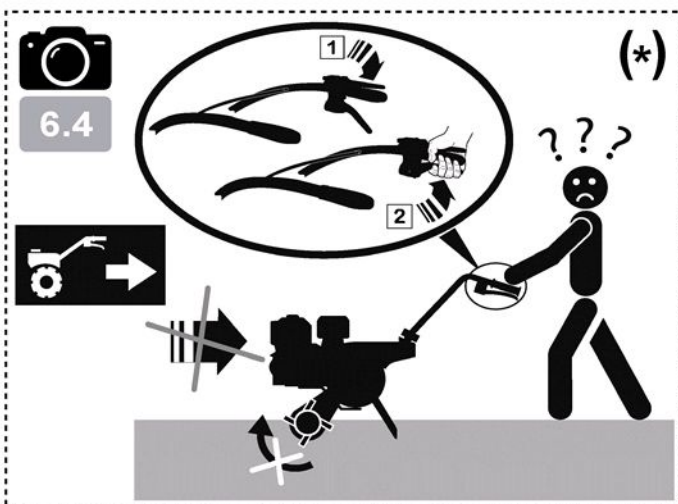
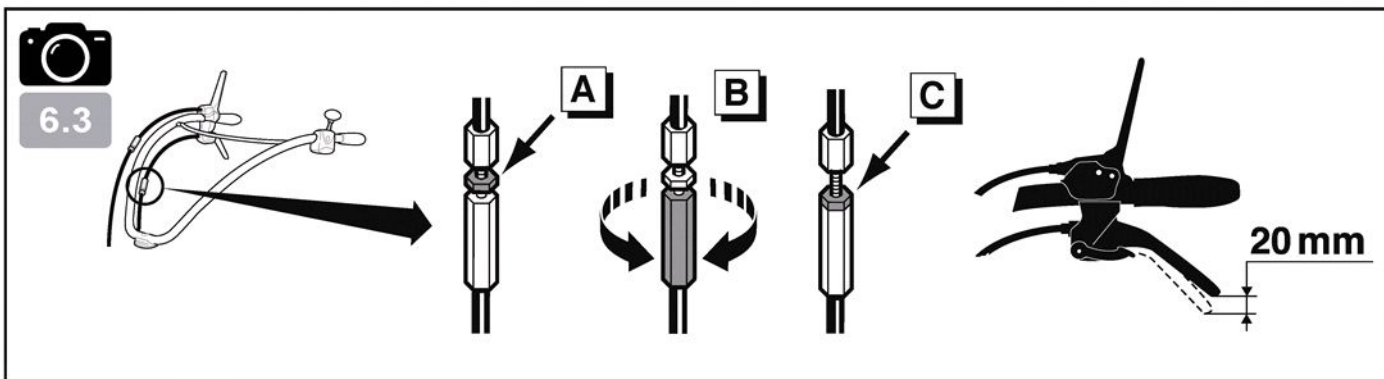
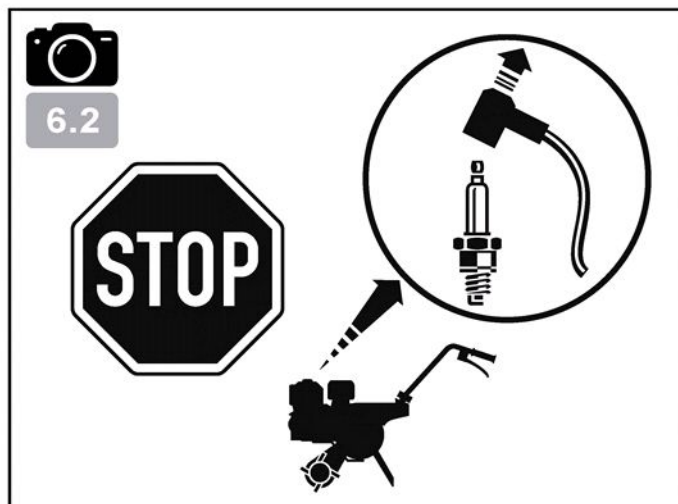
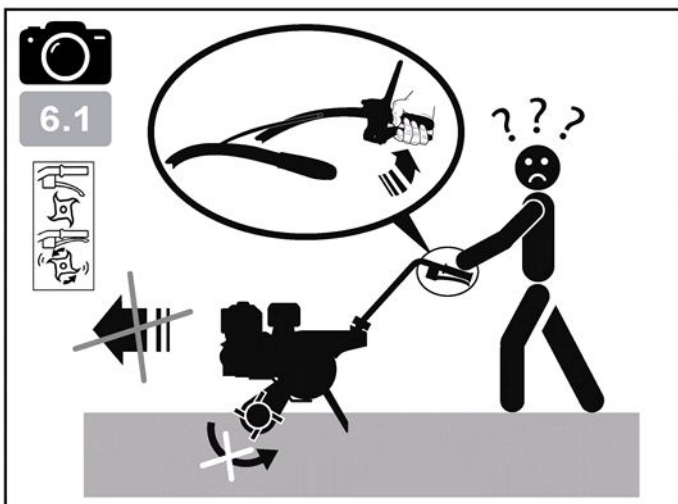


2



(+): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)





(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes :



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies

NOTE : Fournit des informations utiles



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que

les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.

- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile ...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),

arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.

- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / Stockage / Mise au rebut :

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débranchez la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.

- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.

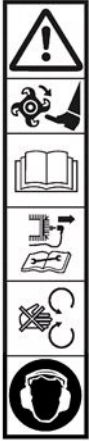
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.
- Toute mise au rebut de l'appareil doit être réalisée conformément à la réglementation en vigueur dans le pays.

Attention – Danger : l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement / Manutention / Transport :

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

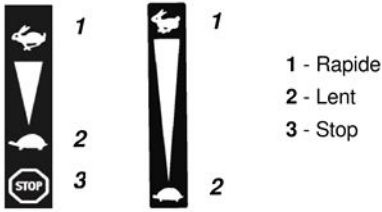
ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants)

Portez un casque anti-bruit

Commande de gaz (suivant motorisation)

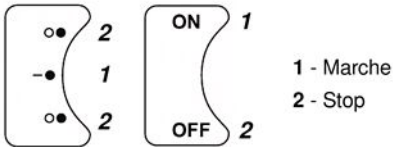


1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop

Démarreur (suivant version)



Coupe-circuit (suivant motorisation)



1 - Marche
2 - Stop

Sélection de vitesse (optionnel)

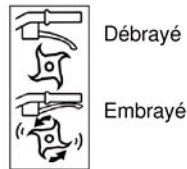


2 : Marche avant vitesse rapide
N : Neutre
R : Marche arrière
1 : Marche avant vitesse lente



1 - Marche arrière
2 - Marche avant

Manette embrayage



Ne pas toucher aux surfaces chaudes



Les gaz d'échappement sont dangereux
Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré



Couper le moteur avant de refaire le plein



Starter



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	PHD950		
Poids	55 kg	Modèle moteur	CR950
Puissance nette *	4.7 KW pour un régime moteur de		3600 tr/min
Puissance nominale	4.5 KW pour un régime moteur nominal de		3300 tr/min
Niveau de puissance acoustique garantie	NF EN ISO 3744: février 2012		98 dB(A)
Niveau de pression acoustique au poste de conduite			84,5 dB(A)
		Incertitude de mesure	1 dB(A)
Niveau de puissance acoustique mesurée			95,3 dB(A)
		Incertitude de mesure	1 dB(A)
Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur			4,7 m/s²
		Incertitude de mesure	2 m/s²

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

Conformité émission EU – Phase V	
ATTENTION : toute altération du moteur annule l'homologation de type EU de ce produit	
N° d'homologation :	E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0
CO ² (g/Kw-hr) :	840.50

Conformément aux dispositions de l'article 43 2016/1628, le constructeur met à votre disposition la valeur de CO² mesurée telle que déterminée lors du processus de réception UE par type: cette mesure de CO² résulte d'essais menés sur un cycle d'essai déterminé dans des conditions de laboratoire sur un exemplaire représentatif du type de moteur (famille de moteurs) et ne doit impliquer ou exprimer aucune garantie de performance d'un moteur particulier.

NOTA : dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines



1.1

Déballage



ATTENTION :

Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement



ATTENTION :

Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse

Rep.	Contenu de la caisse
A	Roue de transport
B	Motobineuse
C	Béquille
D	Fraises additionnelles *
E	Tôles de protection
F	Pochette documents + visserie
G	Cache potence *

* Suivant version



1.2

Montage de la béquille



1.3

Retirer les points d'accroche du fond de caisse



1.4

Montage de la roue de transport



Ne pas bloquer l'écrou (4) afin de conserver un bon fonctionnement du relevage de la roue (*Suivant version*)

A = Position déplacement

B = Position travail



1.5

Montage du guidon

A = Réglage en hauteur

B = Réglage en déport



1.6

Montage de la manette de gaz



1.7

Montage des serres-câbles



1.8

Montage des tôles de protection



1.9

Montage des fraises additionnelles



Prendre garde au sens de montage des fraises et des goupilles



1.10

Plaque d'identification de la machine

A – Nom et adresse du constructeur

B – Type de la machine

C – Numéro de série

D – Puissance nominale

E – Masse en kilogrammes

F – Modèle de la machine

G – Identification CE

H – Année de fabrication

I – Désignation commerciale



1.11

Description des éléments

1 – Manette marche arrière *

2 – Levier d'embrayage

3 – Poignée réglage guidon

4 – Manette de gaz

5 – Capot de courroie

6 – Tôles de protection

7 – Béquille

8 – Disques protège-plants

9 – Outils rotatifs


10 – Roue de transport

11 – Moteur

* Suivant version


 ← **Plein d'huile et niveau**
2.1

 ← **Plein d'essence**
2.2
Super ou sans plomb ou SP95 E 10

 ← **Ouvrir le robinet d'essence et mettre le starter sur la position A**
2.3

 ← **Accélérateur**
2.4
Mettre le levier vers : 

 ← **Tirer sur la poignée du lanceur**
2.5
 Lors du démarrage de la machine, toujours rester dans la zone de sécurité

 ← **Mettre le starter sur la position B**
2.6


UTILISATION


Cette machine est destinée à :


- La préparation de la terre pour les plantations
- L'entretien des plantations et parterre de fleurs


Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle


 ← **Marche avant**
3.1


 Il est impératif de lâcher l'embrayage avant d'utiliser l'inverseur de marche.


 Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

 Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide, commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils.
Il est inutile de faire chauffer le moteur, le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie.

 ← **Marche arrière (suivant version)**
3.2

 Il est impératif de lâcher l'embrayage avant d'utiliser l'inverseur de marche.

 Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

 L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez-vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.



4.1


← Arrêt outils fraise

Relâcher la poignée d'embrayage



4.2

← Arrêt moteur

Mettre la commande d'accélérateur sur : 

4.3

← Fermer le robinet d'essence

CONTRÔLES QUOTIDIENS

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants :

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés
- Absence de fuite d'essence et d'huile moteur
- Sécurité de l'environnement



2.1

← Niveau d'huile moteur propre



2.2

← Niveau d'essence suffisant



4.4

← Propreté de l'élément du filtre à air et niveau d'huile
(Suivant motorisation)

Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air

PROGRAMME D'ENTRETIEN (à faire réaliser par un atelier agréé)

Après les 5 premières heures

- Vidanger l'huile moteur

Toutes les 8 heures ou chaque jour

- Nettoyer le filtre à air *
- Nettoyer les zones autour du silencieux et des commandes
- Nettoyer le carter du lanceur

Toutes les 25 heures ou une fois par an

- Nettoyer le filtre à air *
- Nettoyer le pré-filtre *

Toutes les 50 heures ou une fois par an

- Vidanger l'huile moteur
- Inspecter le silencieux et le pare-étincelles

Tous les ans ou 300 heures

- Remplacer le filtre à air
- Remplacer le pré-filtre
- Remplacer la bougie
- Remplacer le filtre à carburant
- Nettoyer le système de refroidissement par air *
- Contrôler le jeu des soupapes **

* Nettoyer plus souvent dans des conditions d'utilisation en atmosphère poussiéreuse ou chargée de débris aériens

** Pas indispensable sauf en cas de problèmes de performances (à faire réaliser par un atelier agréé)



← Déplacement

5.1



Arrêter le moteur



Attendre le refroidissement du moteur (10 minutes)

A

Mettre la roue en position déplacement

B

Régler le guidon en position basse pour faciliter le déplacement de la machine

C

A l'aide du guidon, soulever les fraises du sol et avancer

- **Manutention** : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité

- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée

- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité

RÉGLAGE CÂBLE D'EMBRAYAGE (suivant version)



En position « embrayé », lorsque l'avancement se fait par saccades ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble d'embrayage

6.1



Arrêter la machine et débrancher la bougie

6.2



6.3

A

Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage

B

Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 20 mm à l'extrémité du levier d'embrayage

C

Rebloquer l'écrou

Rebrancher la bougie

Démarrer la machine et essayer de nouveau

Si le problème persiste, contacter votre revendeur

RÉGLAGE CÂBLE MARCHE ARRIÈRE (suivant version)



En position « embrayé », en cas de bruit anormal ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble de marche arrière

6.4



Arrêter la machine et débrancher la bougie

6.5



6.6

A

Débloquer l'écrou du tendeur de câble de la manette inverseur de marche

B

Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 5 mm à l'extrémité du levier

C

Rebloquer l'écrou

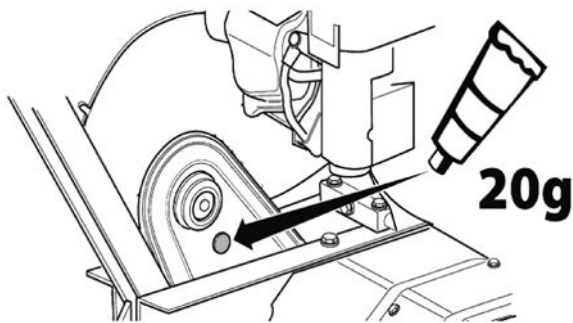
Rebrancher la bougie

Démarrer la machine et essayer de nouveau

Si le problème persiste, contacter votre revendeur

GRAISSAGE TRANSMISSION

Période : 50 h maximum ou 1/an avant l'hivernage



- 1- Retirer le bouchon en partie supérieure de la transmission
- 2- Ajouter 20 g de graisse au lithium en tube
- 3- Remettre le bouchon
- 4- Faire tourner les fraises pendant 30 secondes

SAFETY INSTRUCTIONS

Pay close attention to indications preceded by the following statements:



CAUTION: Indicates a high probability of serious physical injury or danger of death if the instructions are not followed

PRECAUTION: Indicates a possibility of physical injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

NOTE: Provides useful information



This symbol warns you to be careful during certain operations

If a problem occurs, or if you have any questions about the motor hoe, please contact an approved dealer



CAUTION: The machine is designed to provide safe and reliable service when used according to the Instructions. Please read and memorise the content of this manual before you use your machine. If you do not, you will risk injury and the equipment may be damaged

Training / Information:

- Familiarise yourself with the correct use and commands before you use the machine. Know how to shut the engine off quickly.
- The machine must always be used according to the recommendations indicated in the instruction manual.
- Do not forget that the user is responsible for any accidents or dangerous phenomena that occurs to other people or their property. It is their responsibility to assess the potential risks in the land to be worked and to take all the necessary precautions to guarantee their safety, in particular on slopes or on rough, slippery or loose ground.
- Never let children or people who are unfamiliar with these instructions use the machine. A minimum user age may be set by local regulations.
- Never work if there is anyone, in particular children or animals, within a 20-metre radius around the machine; the user must stay at the commands on the handlebars.
- Do not use the machine after taking any medicines or substances considered as potentially harmful to your reflexes and vigilance.
- Pay closer attention on hard ground as the machine will tend to be much less stable than on cultivated land.
- While working, always wear hard, non-slip shoes and long, tight trousers. Do not use the machine if you are barefoot or wearing sandals. We recommend wearing hearing protection.
- Use the machine for the purpose for which it is intended, i.e. soil turning. Any other use may be dangerous or may damage the machine.

Preparation:

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove all objects which may be projected by the machine (stones, wires, glass, metal objects, etc.).
- Before use, always perform a visual inspection of the machine to make sure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Have the worn or damaged parts replaced.
- If the machine has an engine stop button, keep the engine stop electrical cables in good condition to ensure that the engine will stop.

- Check that there are no liquid leaks (petrol, oil, etc.)

- Do not use the machine without mudguard or protective covers and make sure that all the attachment mechanisms are fully tightened.

Use:

- Never transport any people on the machine
- Start the engine carefully, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the tool(s).
- Shut down the engine when the machine is unsupervised.
- Walk, never run with the machine.
- Pull the machine towards you or reverse the movement direction (if possible) with a great deal of care.
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools, given by the handlebar length.
- Never put your hands or feet near or under rotating elements.
- In the event of:
 - Abnormal rotation,
 - Blockage,
 - Clutching problem,
 - Impact with a foreign object,
 - Damage to the engine shutdown cable (depending on the model),

shut down the engine immediately (if the engine shutdown cable is cut, activate the starter command as described in the § "starting the engine" to shut down the engine), let the machine cool down, disconnect the spark plug wire, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an authorised repair technician before using the machine again.

- Only work in daylight or in good quality artificial light.
- Do not use the machine on slopes over 10° (17%).
- Work cross-wise on slopes, never ascending or descending.
- On steep land, be sure of your footing and take great care when changing direction.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine, which will not be covered by your warranty.

Maintenance / Storage / Disposal:

- Shut down the engine and disconnect the spark plug before any cleaning, verification, tool change, adjustment or maintenance operations on the machine.
- Shut down the engine, disconnect the spark plug and wear thick gloves when changing the tool(s).
- Keep all nuts and screws tight to guarantee safe usage conditions.
- To reduce the fire risks, keep the engine, the silencer and the petrol storage area free of all vegetation, excess grease or any other materials likely to catch fire.
- Have the exhaust silencers replaced
- Do not repair the parts. Have the parts replaced with original parts.
- Replace the tools with complete batches to preserve the balance.
- For your safety, do not modify your machine's characteristics. Do not modify the engine speed regulation settings and do not use the engine in overspeed. Regular maintenance is essential to guarantee safety and maintain performance.
- Let the engine cool down before you store the machine inside premises.
- The device must be disposed of in accordance with the regulations in force in the country of use.

Caution – Danger: Petrol is highly flammable:

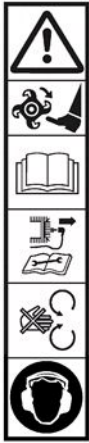
- Store the fuel in containers specially provided for the purpose. Fill up with fuel outdoors only and do not smoke during the operation.
- Never remove the cap from the petrol tank or add petrol when the engine is running or when it is hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the engine but move the machine away from this area and avoid causing any fires until the petrol fumes have dissipated.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in premises where the petrol fumes may reach a flame, a spark or a high source of heat.
- Put the caps back in place correctly on the tank and the petrol feed.
- Limit the quantity of petrol in the tank to minimise splashing.
- Do not run the engine in a confined space where carbon monoxide fumes may build up.
- Carbon monoxide may be fatal. Make sure that the premises are well ventilated.

Movement / Handling / Transport:

- All actions on the machine apart from working the ground must be performed with the engine shut down and the spark plug disconnected.
- The machine must be moved (apart from working the ground) using the transport wheel as described in the § "movement".
- Handling: do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety.
- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp. Stow the machine correctly for safe transport.
- The machine must be transported with the engine shut down and the spark plug disconnected using a trailer; do not use any other method of transport.

PICTOGRAM DEFINITION

EN



DANGER
Danger

CAUTION
Rotating cutter blades

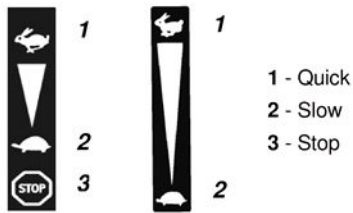
CAUTION
Read the user manual

CAUTION
Consult the user manual and remove the spark plug before any intervention

CAUTION
Do not use without protection (moving elements)

Wear ear protectors

Gas command (depending on engine type)

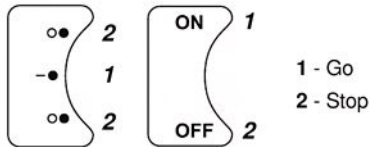


1 - Quick
2 - Slow
3 - Stop

Starter (depending on version)



Circuit breaker (depending on engine type)

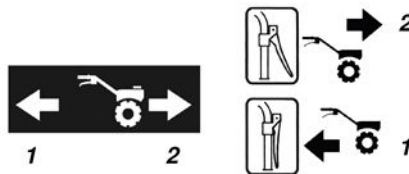


1 - Go
2 - Stop

Gear selection (optional)



2: Forward quick speed
N: Neutral
R: Reverse
1: Forward slow speed



1 - Reverse
2 - Forward

Clutch handle



Clutch disengaged
Clutch engaged



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Starter



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	PHD950		
Weight	55 kg	Engine model	CR950
Net power *	4.7 KW for an engine rate		3600 rpm
Nominal power	4.5 KW for a nominal engine rate		3300 rpm
Guaranteed acoustic power level	<i>NF EN ISO 3744: février 2012</i>		98 dB(A)
Acoustic pressure level at driving position			84,5 dB(A)
	<i>NF EN ISO 3744: février 2012</i>	Measurement uncertainty	1 dB(A)
Measured acoustic power level			95,3 dB(A)
	<i>NF EN ISO 3744: février 2012</i>	Measurement uncertainty	1 dB(A)
Level of vibrations on the operator's hands			4,7 m/s ²
	<i>NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012</i>	Measurement uncertainty	2 m/s ²

* The engine power indicated in this document is a net power obtained by the test on a series engine according to standard SAE J 1349 at a given rotation speed. The power of another production engine may be different from this indicated value. The actual power of an engine installed on a machine will depend on different factors, such as the rotation speed, the temperature, humidity, atmospheric pressure, maintenance and other conditions.

EU Stage V emission compliance



WARNING: Any change to the engine voids the EU type-approval of this product


Approval no.: **E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0**


CO₂ (g/Kw-hr): **840.50**

In accordance with the provisions of Article 43 2016/1628, the manufacturer provides you with the measured CO₂ value which was determined during the EU type-approval process: this CO₂ measurement results from testing over a fixed test cycle under laboratory conditions a(n) (parent) engine representative of the engine type (engine family) and shall not imply or express any guarantee of the performance of a particular engine.

NOTE: with permanent improvement in mind, the manufacturer specifies that all of this manual is not contractually-binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without notice

Unpacking 1.1

 **DANGER:** Incorrect assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure that you follow all the instructions carefully

 **CAUTION:** Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting sharp edges from the body


Item	Case content
A	Transport wheel
B	Motor hoe
C	Stand
D	Additional cutters *
E	Cover plates
F	Documents + nuts and bolts pouch
G	Jib cover *

* Depending on version

Mounting the stand 1.2

Remove the attachment points from the bottom of the body 1.3

Mounting the transport wheel 1.4

 Do not lock the nut (4) to ensure that the wheel lifts correctly (Depending on version)

A = Movement position

B = Working position

Mounting the handlebar 1.5

A = Height adjustment


B = Swing adjustment

Mounting the gas lever 1.6

Mounting the cable tighteners 1.7

Mounting the cover plates 1.8

Mounting the additional cutters 1.9

 Pay attention to the direction in which the cutters and pins are mounted

Machine identification plate 1.10

A – Manufacturer's name and address

B – Type of machine

C – Serial number

D – Nominal power

E – Weight in kilograms

F – Machine model

G – EC identification

H – Year of manufacture

I – Commercial designation

Description of the elements 1.11

1 – Reverse lever *

2 – Clutch lever

3 – Handlebar adjustment handle

4 – Gas lever

5 – Belt cover

6 – Cover plates

7 – Stand

8 – Plant protector disks

9 – Rotating tools

10 – Transport wheel

11 – Engine

* Depending on version

MACHINE START-UP

EN



← Oil full and level



← Petrol full


Super or unleaded or SP95 E 10



← Open the fuel tap and set the starter to position A




← Accelerator

Set the lever to: 



← Pull the launcher handle

 Always remain inside the safety zone when the machine is starting up



← Set the starter to position B

USE

This machine is intended for:

- Preparation of the soil for planting
- Maintenance of plantations and flower beds

This machine is not intended for professional use



← Forward movement



It is essential to release the clutch before switching to reverse gear



Maintain a safety radius of 20 m around the machine



After you start the machine, do not let the engine idle: start working as soon as possible by activating the tool clutching command

There is no need to warm up the engine: letting it idle for over 2 minutes without engaging the tools may cause serious damage to the clutching system and its belt



← Reverse operation
(depending on version)



It is essential to release the clutch before switching to reverse gear



Maintain a safety radius of 20 m around the machine



Reversing the machine is dangerous. Make sure that there are no obstacles behind you and slow engine speed before engaging the clutch


STOPPING

EN

Cutting tool shutdown

4.1 Release the clutch handle

Engine shutdown

4.2 Set the accelerator command to: 

Close the petrol tap

4.3

DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine: - No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment

Clean engine oil level

2.1

Fuel level ok

2.2

Air filter element cleanliness and oil level (Depending on engine type)

4.4



Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element

MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

After the first 5 hours

- Change the engine oil

Every 8 hours or each day

- Clean the air filter *
- Clean the areas around the silencer and the commands
- Clean the launcher casing

Every 25 hours or once per year

- Clean the air filter *
- Clean the pre-filter *

Every 50 hours or once per year

- Change the engine oil
- Inspect the silencer and the spark guard

Every year or 300 hours

- Change the air filter
- Change the pre-filter
- Change the spark plug
- Change the fuel filter
- Clean the air cooling system *
- Check the valve play **

* Clean more often if the machine is used in a dusty atmosphere or one full of airborne debris

** Not vital unless there are performance problems (to be carried out by an authorised workshop)

MOVEMENT AND HANDLING

EN



5.1

← Movement



Shut down the engine



Wait until the engine cools down (10 minutes)

A

Set the wheel to movement position

B

Adjust the handlebar to low position to make it easier to move the machine

C

Using the handlebar, raise the cutters from the ground and move forward

- **Handling:** do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety

- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp

- Stow the machine correctly for safe transport

ADJUSTING THE CLUTCH CABLE *(Depending on version)*



6.1

When advancing jerkily or when the blades are not turning in the "Clutch engaged" position, adjust the clutch cable.



6.2

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.3

A

Release the cable tensioning nut on the clutch cable.

B

Set the tensioning nut to provide 20mm play at the end of the lever.

C

Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

ADJUSTING THE REVERSING CABLE *(Depending on version)*



6.4

In the "clutch engaged" position, in the event of an abnormal noise or when the blades do not turn, adjust the reversing cable.



6.5

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.6

A

Release the cable tensioning nut on the reversing lever.

B

Set the tensioning nut to provide 5mm play at the end of the lever.

C

Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

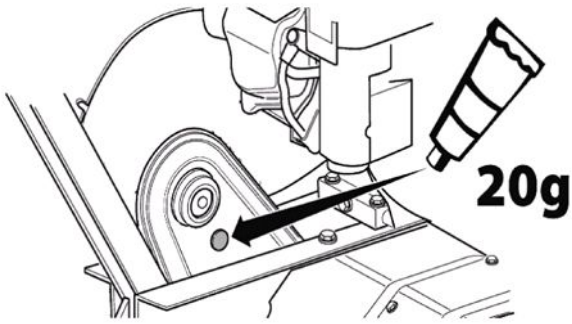
If the problem persists, contact your retailer.

PERIODIC MAINTENANCE (to be carried out by an authorised workshop)

TRANSMISSION GREASING

Period: 50 h maximum or 1/year before wintering

EN



- 1- Remove the cap from the upper part of the transmission
- 2- Add 20 g of lithium grease from a tube
- 3- Put the cap back
- 4- Turn the cutters for 30 seconds

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:



ВНИМАНИЕ:
Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении машины обращайтесь к официальным дилерам



ВНИМАНИЕ:
Надежная работа машины гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать машину, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование

Информирование / Общие сведения:

- До начала работы с машиной ознакомьтесь с корректным использованием и механизмами управления машины.

Узнайте, как быстро выключить двигатель.

- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.

- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.

- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.

- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.

- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.

- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обработанной почве.

- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуются также использование средств защиты слуха.

- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Использование в любых других целях может подвергнуть вас опасности или привести к поломке оборудования.

Подготовка:

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).

- Перед использованием обязателен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.

- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.

- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т.д.).

- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины:

- Запрещается перевозить на машине людей

- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.

- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.

- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.

- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.

- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.

- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.

- В случае:

- аномальной вибрации,

- заклинивания,

- проблем сцепления,

- соударения с инородным предметом,

- повреждения кабеля отключения

Двигателя (в зависимости от модели),

немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.

- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.

- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).

- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.

- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.

- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

Обслуживание / Хранение / Утилизация:

- Перед любыми операциями очистки, проверки, замены орудий, регулировки и обслуживания остановите двигатель, подождите 20 минут и отключите свечу зажигания.

- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.

- Для предотвращения рисков возгорания следите за тем, чтобы в двигателе, выхлопной трубе и зоне топливного бака не было растений, излишков масла и других горючих материалов.

- Заменяйте неисправные глушители выхлопа

- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.

- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.

- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.

- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

- Утилизация устройства должна осуществляться в соответствии с законодательством, действующим в стране использования.

Внимание - Опасность: Бензин является легковоспламеняющимся веществом:

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.

Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.

- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.

- Храните машину в сухом месте. Ни в коем случае не храните машину в месте, где пары бензина могут достичь источник пламени, искры и сильный источник тепла.

- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.

- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.

- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.

- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения / Погрузка / Транспортировка:

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.

- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».

- Погрузка/выгрузка: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.

Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.

- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.

ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ

ВНИМАНИЕ
Опасность

ВНИМАНИЕ
Вращающиеся орудия

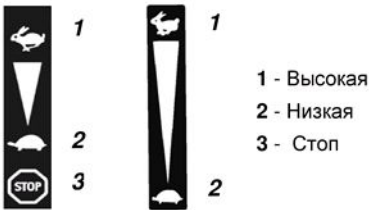
ВНИМАНИЕ
Прочтите руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ
Изучите руководство по эксплуатации и извлеките свечу зажигания до выполнения каких-либо работ

ВНИМАНИЕ
Не использовать без защитной панели (вращающиеся элементы)

Носить средства защиты слуха

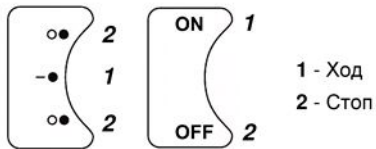
Рычаг газа (в зависимости от двигателя)



Пусковое устройство (в зависимости от версии)



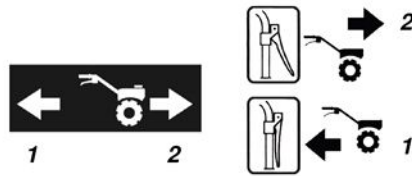
Автоматический выключатель (в зависимости от двигателя)



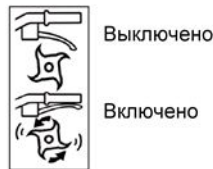
Выбор скорости (опция)



2: Передний ход высокая скорость
N: Нейтрал
R: Задний ход
1: Ход вперед на низкой скорости



Рычаг сцепления



RU



Не прикасаться к горячим поверхностям



Выхлопные газы представляют опасность
Не использовать в местах с недостаточной вентиляцией



Перед заправкой топливом
выключить двигатель



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ


Модель машины	PHD950	
Вес	55 кг	Модель двигателя CR950
Полезная мощность *	4,7 кВт при числе оборотов двигателя	3600 об/мин
Номинальная мощность	4,5 кВт при числе оборотов двигателя	3300 об/мин
Гарантированный уровень звуковой мощности	EN ISO 3744: février 2012	98 дБА
Уровень звукового давления у пульта управления		84,5 дБА
	NF EN ISO 3744: février 2012	Погрешность измерения 1 дБА
Измеренный уровень звуковой мощности		95,3 дБА
	NF EN ISO 3744: février 2012	Погрешность измерения 1 дБА
Уровень вибрации, передаваемой на руки оператора		4,7 м/с ²
	NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012	Погрешность измерения 2 м/с ²


* Мощность двигателя, указанная в этом документе, является полезной мощностью, полученной при проведении серийных испытаний двигателя в соответствии с SAE J 1349 при заданной скорости вращения. Мощность двигателя другого производства может отличаться от этого значения. Фактическая мощность двигателя, установленного на машине, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура, влажность, давление воздуха, обслуживание, и др.


Соответствие нормам выбросов ЕС – 5-я фаза	
	ВНИМАНИЕ! любое изменение двигателя аннулирует официальное утверждение типа ЕС данного товара
№ официального утверждения	E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0
CO ₂ (г/кВт·ч) :	840.50

В соответствии с положениями статьи 43 2016/1628 производитель представляет данные о таком измеренном значении CO₂, которое было определено в ходе акта приемки ЕС по типу: данное значение CO₂ является результатом испытаний, проведенных с использованием определенного цикла испытания в лабораторных условиях с использованием репрезентативного образца данного типа двигателя (семьи двигателей) и не должно не предполагать, не являться гарантией производительности какого-либо конкретного двигателя.

ПРИМЕЧАНИЕ: в целях непрерывного улучшения своей продукции изготовитель вносит оговорку, что вся содержащаяся в настоящем руководстве информация носит справочный характер, а также оставляет за собой право вносить изменения в технические характеристики машин без предварительного уведомления


 ← **Распаковка**
1.1


 **ВНИМАНИЕ:** Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания


 **ВНИМАНИЕ!** Проявлять осторожность, чтобы не повредить кабели и не поцарапать лакокрасочное покрытие машины при открывании ящика


Поз.	Содержимое ящика
A	Транспортировочное колесо
B	Мотокультиватор
C	Опора для крепления двойного колеса
D	Дополнительные фрезы *
E	Защитные крылья
F	Пакет с документами + набор винтов
G	Кожух стойки *

* В зависимости от модификации модели

 ← **Монтаж опоры для крепления двойного колеса**
1.2

 ← **Извлеките крепление со дна ящика**
1.3

 ← **Монтаж транспортировочного колеса**
1.4

 Не затягивайте гайку (4), чтобы обеспечить нормальную работу подъема колеса (В зависимости от модификации модели)

A = Положение перемещения

B = Рабочее положение


 ← **Монтаж руля**
1.5

A = Регулировка высоты


B = Регулировка смещения


 ← **Монтаж ручки газа**
1.6

 ← **Монтаж кабельных зажимов**
1.7

 ← **Установка защитных крыльев**
1.8

 ← **Установка дополнительных фрез**
1.9

 Обращайте внимание на направление установки фрез и штифтов

 ← **Заводской щиток машины**
1.10

A – Название и адрес производителя

B – Тип машины

C – Серийный номер

D – Номинальная мощность

E – Масса в кг

F – Модель машины

G – Идентификация ЕС

H – Год выпуска

I – Коммерческое обозначение

 ← **Описание элементов**
1.11

1 – Рычаг заднего хода *

2 – Рычаг сцепления

3 – Ручка регулировки руля

4 – Рычаг газа

5 – Крышка ремня

6 – Защитные крылья

7 – Опора

8 – Диски для защиты растений

9 – Вращающиеся орудия

10 – Транспортировочное колесо


11 – Двигатель

* В зависимости от модификации

ЗАПУСК МАШИНЫ


 ← Заливка масла и уровень
2.1

 ← Заправка топливом
2.2
Марки супер или без свинца или SP95 E 10

 ← Откройте топливный кран и установите стартер в положение А
2.3

 ← Акселератор
2.4
Переведите рычаг на: 

 ← Потянуть за ручку пускателя
2.5
 При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне

 ← Установите стартер в положение В
2.6

RU

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Данная машина предназначена для:

- Подготовки почвы для посадок
- Обработки посадок и цветочных клумб

Данная машина не предназначена для профессионального использования

 ← Передний ход
3.1



Необходимо отпустить сцепление прежде, чем использовать переключатель хода




Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины



После запуска не давайте двигателю работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, выжав рычаг сцепления орудий

Разогревать двигатель не нужно; работа двигателя вхолостую без включения орудий более 2 минут может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня

 ← Задний ход
(в зависимости от модификации)
3.2



Необходимо отпустить сцепление прежде, чем использовать переключатель хода



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины



Использование заднего хода представляет опасность. Убедитесь в отсутствии препятствий позади вас и снизьте число оборотов двигателя до включения сцепления

ОСТАНОВ

RU



4.1

Останов фрез

Отпустите рычаг включения



4.2

Останов двигателя

Установите рычаг акселератора на:



4.3

Закройте топливный кран

ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОВЕРКИ

Перед запуском двигателя необходимо выполнять следующие проверки:

- Затяжение и целостность болтов и гаек
- Отсутствие утечек топлива и масла двигателя
- Безопасность для окружающей среды



2.1

Чистота щупа ур. масла двиг.



2.2

Достаточный уровень топлива



4.4

Чистота фильтр. элемента возд. фильтра и щупа ур. Масла (В зависимости от двигателя)



Для очистки поролонового фильтрующего элемента не используйте горючий растворитель

ПРОГРАММА ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

После первых 5 часов
<ul style="list-style-type: none"> • Слив масла двигателя
Через каждые 8 часов или ежедневно
<ul style="list-style-type: none"> • Очистка воздушного фильтра * • Очистка зон вокруг глушителя и органов управления • Очистка корпуса пускателя
Через каждые 25 часов или один раз в год
<ul style="list-style-type: none"> • Очистка воздушного фильтра * • Очистка предфильтра *
Через каждые 50 часов или один раз в год
<ul style="list-style-type: none"> • Слив масла двигателя • Проверка глушителя и искрогасителя
Один раз в год или через каждые 300 часов
<ul style="list-style-type: none"> • Замена воздушного фильтра • Замена предфильтра • Замена свечи • Замена топливного фильтра • Очистка системы воздушного охлаждения * • Проверка зазора клапанов **
<p>* Выполняйте очистку чаще при использовании в запыленных условиях или при загрузке мусора, загрязняющего воздух</p> <p>** Не является обязательной, если нет ухудшения рабочих характеристик (выполняется уполномоченным сервисным центром)</p>

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ПОГРУЗКА/ВЫГРУЗКА



← Перемещение

5.1



Выключите двигатель



Подождите, чтобы двигатель (10 минут) остыл

A

Установите руль в положение перемещения

B

Отрегулируйте руль в нижнем положении, чтобы облегчить перемещение машины

C

С помощью руля поднимите фрезы с земли и начните движение

- **Погрузка/выгрузка:** не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность

- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней

- Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки

RU

РЕГУЛИРОВКА ТРОСА СЦЕПЛЕНИЯ (В зависимости от версии)



6.1

Если при включенном сцеплении движение происходит рывками или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса сцепления.



6.2

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.3

A

Ослабить гайку натяжения троса сцепления.

B

Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага сцепления имел свободный ход 20 мм.

C

Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

РЕГУЛИРОВКА ТРОСА ЗАДНЕГО ХОДА (В зависимости от версии)



6.4

Если при включенном сцеплении слышен сильный шум или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса заднего хода.



6.5

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.6

A

Ослабить гайку натяжения троса, отходящего от рычага переключения направления движения.

B

Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага имел свободный ход 5 мм.

C

Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

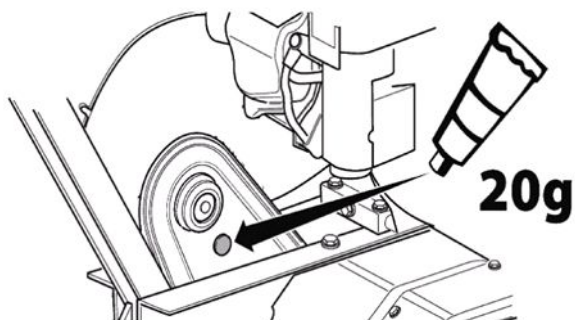
Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

СМАЗКА ТРАНСМИССИИ

Интервал: Макс. через каждые 50 ч или каждый год перед зимней стоянкой

RU



- 1- Удалите пробку в верхней части трансмиссии
- 2- Добавьте из тюбика 20 г литиевой смазки
- 3- Поставьте пробку на место
- 4- Поверните фрезы в течение 30 секунд

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN:

Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, e incluso riesgo de muerte si no se siguen las instrucciones

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

NOTA: Proporciona información útil



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la máquina, dirijase a un concesionario autorizado



ATENCIÓN:

Esta máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, lea y asimile el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado

Formación / Informaciones:

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina.

Es conveniente saber detener el motor rápidamente.

- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.

- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.

- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.

- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.

- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.

- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.

- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.

- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o provocar el deterioro de la máquina.

Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la

misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...)

- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.

- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.

- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).

- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso:

- Está prohibido transportar una persona con la máquina

- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).

- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.

- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.

- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.

- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.

- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.

- En caso de:

- vibración anómala,

- bloqueo,

- problema de embrague,

- choque con un objeto extraño,

- deterioro del cable de parada del motor (según modelo),

detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en el capítulo "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.

- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.

- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).

- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.

- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.

- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / Almacenamiento / Desecho de materiales:

Detener el motor y desconectar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.

- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.

- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de

almacenamiento de gasolina libres de vegetación, de excesos de

grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.

- Reemplazar los silenciadores de escape

- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.

- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.

- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.

- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

- Todo desecho del aparato debe realizarse según la reglamentación en vigor en el país de uso.

Atención – Peligro: La gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.

- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.

- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.

- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.

- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.

- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.

- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.

- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento / Manipulación / Transporte:

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.

- Cualquier desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en el capítulo dedicado al desplazamiento de la máquina.

- Manipulación: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manutención adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.

- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.

- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

ES

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

ES

ATENCIÓN
Peligro

ATENCIÓN
Herramientas rotativas

ATENCIÓN
Leer el manual de uso

ATENCIÓN
Consultar el manual de uso y sacar la bujía antes de realizar cualquier intervención

ATENCIÓN
No utilizar sin protector (elementos giratorios)

Llevar un casco antirruído

Control de gas (según motorización)

1 - Rápido
2 - Lento
3 - Parada

Motor de arranque (según versión)



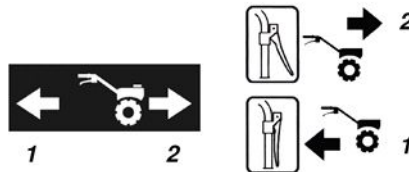
Sistema de fusibles (según motorización)

1 - Marcha
2 - Parada

Selección de velocidad (opcional)

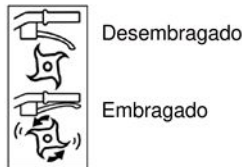


2: Marcha adelante velocidad rápida
N: Punto muerto
R: Marcha atrás
1: Marcha adelante velocidad lenta



1 - Marcha atrás
2 - Marcha hacia adelante

Palanca de embrague



No tocar las partes calientes



Los gases de escape son peligrosos
No utilizar la máquina en un lugar mal ventilado



Apagar el motor antes de rellenar el depósito



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina

INFORMACIÓN TÉCNICA

Modelo de máquina	PHD950		
Peso	55 kg	Modelo de motor	CR950
Potencia neta *	4.7 KW para un régimen motor de	3600 rpm	
Potencia nominal	4.5 KW para un régimen motor nominal de	3300 rpm	
Nivel de potencia acústica garantizado	NF EN ISO 3744: février 2012		98 dB(A)
Nivel de presión acústica en el puesto de conducción			84,5 dB(A)
	NF EN ISO 3744: février 2012	Incertidumbre de la medida	1 dB(A)
Nivel de potencia acústica medido			95,3 dB(A)
	NF EN ISO 3744: février 2012	Incertidumbre de la medida	1 dB(A)
Nivel de vibración en las manos del operador			4,7 m/s ²
	NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012	Incertidumbre de la medida	2 m/s ²

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida mediante pruebas de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación determinada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente a la de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores: la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, la humedad, la presión atmosférica, el mantenimiento, y otros.

Cumplimiento con los límites de emisiones de la UE - Fase V



ADVERTENCIA: cualquier alteración del motor anula la homologación de tipo UE de este producto

Nº de homologación: **E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0**


CO₂ (g/Kw-hr): **840.50**


De conformidad con lo dispuesto en el artículo 43 2016/1628, el fabricante le proporciona el valor de CO₂ medido según lo determinado durante el proceso de homologación de tipo UE: esta medición de CO₂ es el resultado de las pruebas realizadas durante un periodo de prueba determinado bajo condiciones de laboratorio en un tipo representativo de motor (familia de motores) y no implica ni expresa garantía alguna sobre el rendimiento de un motor en particular.

NOTA: de acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas

Desembalaje

1.1

 **ATENCIÓN:**
Un montaje inadecuado de esta motozada puede provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones

 **ATENCIÓN:**
Vigilar de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la maquina al cortar las aristas de la caja

Rep.	Contenido de la caja
A	Rueda de transporte
B	Motozada
C	Caballote
D	Fresas adicionales*
E	Chapas de protección
F	Carpeta de documentos + tornillos
G	Revestimiento del brazo *

* Según versión

Montaje del caballote


1.2

Retirar los puntos de anclaje del fondo de la caja

1.3

Montaje de la rueda de transporte

1.4

 No bloquear la tuerca (4) a fin de conservar un buen funcionamiento del levantamiento de la rueda (Según versión)

A = Posición de transporte

B = Posición de trabajo

Montaje del manillar

1.5

A = Regulación de altura

B = Regulación de desviación

Montaje de la palanca del gas

1.6

Colocación de abrazaderas


1.7

Montaje de las chapas de protección

1.8

Montaje de fresas adicionales

1.9

 Fijarse bien en el sentido de montaje de las fresas y las chavetas

Placa de identificación de la máquina

1.10

A – Nombre y dirección del fabricante
B – Tipología de la máquina
C – Número de serie
D – Potencia nominal
E – Masa en kilogramos
F – Modelo de la máquina
G – Identificación CE
H – Año de fabricación
I – Designación comercial

Descripción de los elementos

1.11

1 – Palanca de marcha atrás *
2 – Palanca de embrague
3 – Asa de regulación del manillar
4 – Palanca del gas
5 – Cubierta de la correa
6 – Chapas de protección
7 – Caballote
8 – Discos protectores de plantas
9 – Herramientas rotativas
10 – Rueda de transporte
11 – Motor

* Según versión

PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

ES



← Llenado de aceite y comprobación de nivel



← Acelerador

Mover la palanca hacia:



← Llenado de gasolina

Super, o sin plomo, o SP95 E 10



← Tirar del asa del lanzador

Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad



← Abrir la llave de carburante y poner el estérter en la posición A



← Poner el estérter en la posición B

UTILIZACIÓN

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar
- Cuidar plantaciones y parterres de flores

Esta máquina no está destinada a usos profesionales



← Marcha adelante



Es imperativo soltar el embrague antes de utilizar el cambio de marchas



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina



Una vez puesta en marcha la máquina, no hay que dejar girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el embrague de las herramientas

Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.



← Marcha atrás (según la versión)



Es imperativo soltar el embrague antes de utilizar el cambio de marchas



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina



El uso de la marcha atrás es peligroso. Asegúrese de que no haya ningún obstáculo detrás suyo y reduzca las revoluciones del motor antes de embragar

PARADA

Parada herramientas fresas

4.1

Soltar la manija de embrague

Abrir la llave del carburante

4.3

Parada motor

4.2

Poner el mecanismo del acelerador en: 

ES

CONTROLES HABITUALES

Antes de poner en marcha el motor, verifique los siguientes puntos:

- Que no haya tornillos ni pernos flojos o rotos
- Que no haya escapes de carburante y de aceite del motor
- La seguridad del entorno

Nivel de aceite motor limpio

2.1

Comprobar la limpieza del filtro de aire y el nivel de aceite (Según motorización)

4.4

Nivel de carburante suficiente

2.2



No utilice disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO (a cargo de un taller autorizado)

Tras las 5 primeras horas

- Vaciar el aceite del motor

Cada 8 horas o cada día

- Limpiar el filtro de aire *
- Limpiar la zonas alrededor del silenciador y los mandos
- Limpiar el cárter del lanzador

Cada 25 horas o una vez al año

- Limpiar el filtro de aire *
- Limpiar el prefiltro *

Cada 50 horas o una vez al año

- Vaciar el aceite del motor
- Inspeccionar el silenciador y el parachispas

Todos los años o 300 horas

- Limpiar el filtro de aire *
- Limpiar el prefiltro *
- Cambiar la bujía
- Reemplazar el filtro de carburante
- Limpiar el sistema de enfriamiento por aire *
- Comprobar el juego de válvulas **

* Limpiar más seguido si se utiliza la máquina en espacios polvorientos o con exceso de partículas aéreas

** No es indispensable, salvo en caso de problemas de rendimiento (debe realizarse en un taller autorizado)

TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN



← Transporte

5.1



Parar el motor



Esperar a que el motor se enfríe
(10 minutos)

A

Poner la rueda en posición de transporte

B

Colocar el manillar en posición baja para facilitar el desplazamiento de la máquina

C

Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar

- **Manipulación:** no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manipulación adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad

- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada

- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad

ES

AJUSTE DEL CABLE DE EMBRAGUE (Según versión)



6.1

En posición "embragado", cuando el avance se realice por sacudidas o cuando las fresas no funcionen, ajustar el cable de embrague.



6.2

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.3

A

Desbloquear la tuerca del tensor de cable de embrague.

B

Ajustar el tensor hasta obtener un juego de 20 mm en el extremo de la palanca de embrague.

C

Volver a bloquear la tuerca.

Volver a enchufar la bujía.

Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

AJUSTE DEL CABLE DE MARCHA ATRÁS (Según versión)



6.4

En posición "embragado", en caso de ruido anormal o cuando las fresas no funcionen, ajustar el cable de marcha atrás.



6.5

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.6

A

Desbloquear la tuerca del tensor de cable de la palanca inversor de marcha.

B

Ajustar el tensor hasta obtener un juego de 5 mm en el extremo de la palanca.

C

Volver a bloquear la tuerca.

Volver a enchufar la bujía.

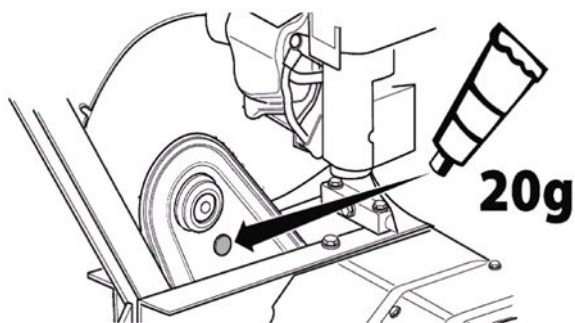
Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

MANTENIMIENTO PERIÓDICO (a cargo de un taller autorizado)

ENGRASADO DE LA TRANSMISIÓN

Período: 50 h máximo o 1 año antes de la invernada



- 1- Retirar el tapón de la parte superior de la transmisión
- 2- Agregar 20 g de grasa con base de litio en tubo
- 3- Volver a poner el tapón
- 4- Hacer girar las fresas durante 30 segundos

ES

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:



ACHTUNG:
Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

VORSICHT: Weist auf die Möglichkeit einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

HINWEIS: Liefert nützliche Informationen



Dieses Symbol weist darauf hin, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist

Bei Problemen oder Fragen zur Maschine wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen Fachhändler



ACHTUNG:
Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Vor Inbetriebnahme dieser Maschine müssen Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben. Andernfalls laufen Sie Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen

Schulung / Informationen:

- Machen Sie sich vor der Verwendung der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell ausschaltet.
- Die Maschine muss immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften verwendet werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle haftet, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird. Aus diesem Grund ist er dafür verantwortlich, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren zu beurteilen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen – vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden – zu treffen.
- Diese Maschine darf niemals von Kindern oder Personen verwendet werden, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfußig oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Maschine ausschließlich für den vorgesehenen Verwendungszweck, in diesem Fall die Bodenbewirtschaftung. Jegliche andere Verwendung kann gefährlich sein und zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung:

- Überprüfen Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden

könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).

- Führen Sie vor jeglicher Verwendung stets eine Sichtprüfung an der Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren durch. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass kein Leck vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch:

- Es ist untersagt, die Maschine zum Befördern von Personen zu verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen Sie mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Richtungswechsel immer mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Maschinenelemente.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration,
 - Feststecken,
 - Problemen mit der Kupplung,
 - Aufprall auf einen Fremdkörper,
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell),

schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Starterhebel wie im Abschnitt "Starten des Motors" beschrieben, um den Motor auszuschalten). Lassen Sie die Maschine abkühlen, klemmen Sie den Kerzendraht ab, inspizieren Sie die Maschine und lassen Sie vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem zugelassenen Reparaturdienst durchführen.

- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Sie Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als dem empfohlenen Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Wartung / Aufbewahrung / Verschrottung:

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Wartung der Maschine den Motor ausschalten und die Kerze abziehen.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.
- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Müttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Verringerung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Treibstoff-Speicherbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen an gebrauchten Maschinenteilen vor. Lassen Sie die Teile nur gegen Originalersatzteile austauschen.

- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Nehmen Sie zu Ihrer Sicherheit keine Umbauten vor, welche die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen Sie den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Nur die regelmäßige Instandhaltung kann die Sicherheit und die Erhaltung der Maschinenleistung gewährleisten. Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.
- Die Verschrottung des Geräts muss gemäß den geltenden Vorschriften im Verwendungsland erfolgen.

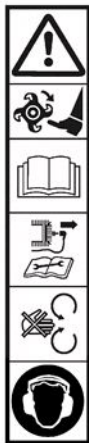
Achtung - Gefahr: Benzin ist hochentzündlich:

- Bewahren Sie Kraftstoff stets in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Der Kraftstoff ist ausschließlich im Freien einzufüllen. Rauchen ist während des Einfüllens verboten.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Maschine aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Stellen Sie die Maschine niemals in einem Raum ab, in dem Benzindämpfe durch eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle entzündet werden könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen, in dem sich Kohlenmonoxid ansammeln kann.
- Kohlenmonoxid ist lebensgefährlich. Sorgen Sie für eine gute Lüftung.

Heben / Bewegen / Transportieren:

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine bei abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Maschine muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad – wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben – bewegt werden.
- Handhabung: Die Maschine nicht alleine anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist.
- Die Maschine muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden - bitte kein anderes Transportmittel verwenden.

BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG
Gefahr

ACHTUNG
Drehende Werkzeuge

ACHTUNG
Die Bedienungsanleitung lesen

ACHTUNG
Befolgen Sie die Anweisungen der Betriebsanleitung und bauen Sie vor jedem Eingriff die Zündkerze aus

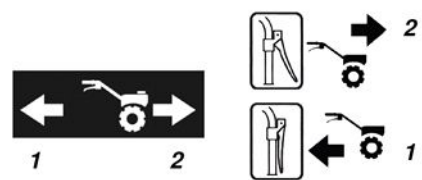
ACHTUNG
Nicht ohne Schutz verwenden (Drehwerkzeuge)

Tragen Sie einen Lärmschutzhelm

Wahl der Geschwindigkeit (optional)

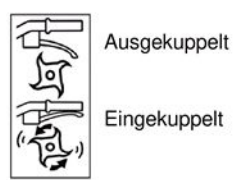


2 : Vorwärtsgang Hohe Drehzahl
N : Nullpunkt
R : Rückwärtsgang
1 : Vorwärtsgang niedrige Drehzahl



1 - Rückwärtsgang
2 - Vorwärtsgang

Kupplungshebel



Ausgekuppelt
Eingekuppelt



Die heißen Oberflächen niemals berühren



Abgase sind gefährlich für die Gesundheit
Niemand an einem schlecht durchlüfteten Ort laufen lassen



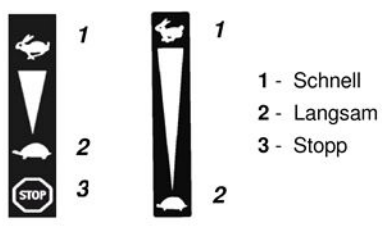
Den Motor vor dem Volltanken ausschalten



Starter

DE

Gashebel (je nach Antriebsart)



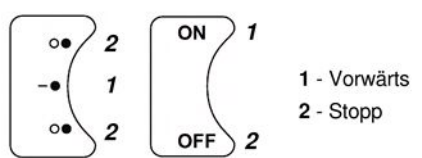
1 - Schnell
2 - Langsam
3 - Stopp

Starter (je nach Ausführungsvariante)



START

Ausschalterhebel (je nach Antriebsart)



1 - Vorwärts
2 - Stopp



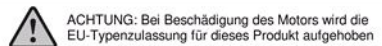
Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme

TECHNISCHE INFORMATIONEN

Maschinenmodell	PHD950		
Gewicht	55 kg	Modell/Motor	CR950
Nettleistung *	4.7 KW , für eine Motorleistung		3600 U/min
Nennleistung	4.5 KW , für eine Nenndrehzahl des Motors		3300 U/min
Garantierter Schalleistungspegel	<i>NF EN ISO 3744: février 2012</i>		98 dB(A)
Schalleistungspegel am Fahrerstand			84,5 dB(A)
	<i>NF EN ISO 3744: février 2012</i>	Messunsicherheit	1 dB(A)
Gemessener Schalleistungspegel			95,3 dB(A)
	<i>NF EN ISO 3744: février 2012</i>	Messunsicherheit	1 dB(A)
Vibrationspegel an den Händen des Maschinenführers			4,7 m/s²
	<i>NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012</i>	Messunsicherheit	2 m/s²

* Die in diesem Dokument angegebene Motorleistung ist eine Nutzleistung, die im Versuch mit einem Serienmotor gemäß der Norm SAE J 1349 mit einer gegebenen Drehzahl erhalten wurde. Die Leistung eines anderen Motors kann von diesem Wert abweichen. Die tatsächliche Leistung eines in eine Maschine eingebauten Motors ist von unterschiedlichen Faktoren abhängig, etwa der Umdrehungsgeschwindigkeit, den Temperaturbedingungen, der Feuchtigkeit, dem atmosphärischen Druck, der Instandhaltung, usw.

Konformität Emissionen (EU) - Phase V



ACHTUNG: Bei Beschädigung des Motors wird die EU-Typenzulassung für dieses Produkt aufgehoben

Zulassungsnummer: **E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0**

CO² (g/Kw-hr) : **840.50**

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 43 2016/1628 übermittelt Ihnen der Hersteller den CO²-Wert, der pro Typ beim EU-Rezeptionsprozess bestimmt wurde: Dieser CO²-Messwert ergibt sich aus Tests, die im Rahmen eines bestimmten Testzyklus unter Laborbedingungen an einem repräsentativen Exemplar des Motortyps (Motorenfamilie) durchgeführt wurden, und darf keinerlei Leistungsgarantie eines spezifischen Motors beinhalten oder ausdrücken.

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern

DE



Auspacken



ACHTUNG:
Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen



ACHTUNG:
Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, die Kabel nicht durchzuschneiden oder den Lack der Maschine nicht zu beschädigen

Mark.	Inhalt der Kiste
A	Transportrad
B	Motorhacke
C	Abstützung
D	Zusatzfräsen *
E	Schutzbleche
F	Hülle mit Anleitungen + Schrauben
G	Vorbauabdeckung *

* Je nach Ausführungsvariante



Montage der Abstützung



Die Befestigungspunkte am Kistenboden entfernen



Montage des Transportrades



Die Mutter (4) nicht sichern, um das korrekten Anheben des Rades zu gewährleisten (Je nach Ausführungsvariante)

A = Transportstellung

B = Arbeitsstellung



Montage des Lenkers

A = Höheneinstellung

B = Versatzeinstellung



Montage des Gashebels



Montage der Kabelklemmen



Montage der Schutzbleche



Montage der zusätzliche Fräsen



Achten Sie auf die Einbaurichtung der Fräsen und Stifte



Kennzeichnungsschild der Maschine

A – Name und Adresse des Herstellers
B – Maschinentyp
C – Seriennummer
D – Nennleistung
E – Masse in Kilogramm
F – Maschinenmodell
G – CE-Kennzeichnung
H – Herstellungsjahr
I – Handelsbezeichnung



Beschreibung der Elemente


1 – Rückwärtsganghebel *
2 – Kupplungshebel
3 – Griff für Lenkereinstellung
4 – Gashebel
5 – Keilriemenhaube
6 – Schutzbleche
7 – Abstützung
8 – Schutzscheiben für Setzlinge
9 – Drehwerkzeuge
10 – Transportrad
11 – Motor

* Je nach Ausführungsvariante

STARTEN DER MASCHINE


 ← Ölnachfüllung und Füllstand
2.1

 ← Benzinnachfüllung
2.2
Super oder Bleifrei oder SP95 E 10

 ← Öffnen Sie den Bezinhhahn und setzen Sie den Starter auf die Position A
2.3

 ← Gashebel
2.4
Setzen Sie den Hebel in Richtung: 

 ← Ziehen Sie am Griff des Starters
2.5
 Bleiben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs

 ← Stellen Sie den Starter auf die Position B
2.6

DE

GEBRAUCH

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:

- Bodenvorbereitung für Pflanzungen
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten

Diese Maschine ist nicht für einen professionellen Einsatz vorgesehen

 ← Vorwärtsgang
3.1



Es ist unbedingt erforderlich, vor Verwendung des Fahrrichtungsumschalters die Kupplung loszulassen



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten



Nach dem Start den Motor nicht leer laufen lassen, sobald wie möglich mit der Arbeit beginnen, indem die Kupplung der Werkzeuge betätigt wird

Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden: ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann erhebliche Schäden am Kupplungssystem und dem Keilriemen verursachen

 ← Rückwärtsgang (je nach Ausführungsvariante)
3.2



Es ist unbedingt erforderlich, vor Verwendung des Fahrrichtungsumschalters die Kupplung loszulassen



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten



Die Verwendung des Rückwärtsgangs ist gefährlich. Sich vergewissern, dass sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet, und die Motordrehzahl verringern, bevor die Kupplung geschaltet wird

ABSCHALTEN



4.1

← Fräsenwerkzeuge abschalten

Den Kupplungsgriff loslassen



4.2

← Motor abschalten

Stellen Sie die Gashebelsteuerung auf die Position:



4.3

← Benzinhahn schließen

DE

TÄGLICHE KONTROLLEN

Bevor Sie den Motor ingangsetzen, überprüfen Sie folgende Punkte: - Keine lockeren oder abgebrochenen Bolzen und Muttern
- Keine Benzin- und Motoröllecks
- Sicherheit der Umgebung



2.1

← Motorölstand



2.2

← Ausreichender Benzinstand



4.4

← Sauberkeit des Luftfilterelements und Ölstand (Je nach Antriebsart)



Zur Reinigung des Schaumstoffteils im Luftfilter keine entzündlichen Lösungsmittel verwenden

WARTUNGSPROGRAMM (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

Nach den ersten 5 Stunden

- Motoröl auswechseln

Alle 8 Stunden oder täglich

- Luftfilter reinigen *
- Die Bereiche rund um den Schalldämpfer und die Steuerelemente reinigen
- Das Gehäuse des Starters reinigen

Alle 25 Stunden oder einmal pro Jahr

- Luftfilter reinigen *
- Vorfilter reinigen *

Alle 50 Stunden oder einmal pro Jahr

- Motoröl auswechseln
- Den Schalldämpfer und Funkenflugschutz überprüfen

Jedes Jahr oder alle 300 h

- Luftfilter auswechseln
- Den Vorfilter auswechseln
- Die Zündkerze auswechseln
- Den Treibstofffilter auswechseln *
- Das Luftkühlsystem reinigen *
- Das Ventilspiel überprüfen **

* Bei einer Verwendung in staubiger oder partikelhaltiger Atmosphäre häufiger reinigen

** Nicht unbedingt notwendig außer bei Leistungsproblemen (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

BEWEGUNG UND HANDHABUNG



← Bewegung

5.1



Den Motor abstellen



Die Abkühlung des Motors abwarten (10 Minuten)

A

Das Rad in die Position Bewegen setzen

B

Die Lenkstange in niedriger Position einstellen, um die Fortbewegung der Maschine zu erleichtern

C

Mithilfe der Lenkstange die Fräsen vom Boden anheben und die Maschine nach vorne bewegen

- **Handhabung** : Die Maschine niemals manuell anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist

- Zum Auf- bzw. Abladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen

- Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist

DE

JUSTIERUNG DES KUPPLUNGSKABELS (Je nach Ausführungsvariante)



6.1

Bewegt sich die Maschine in Position "Eingekuppelt" ruckartig oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Kupplungskabel justieren.



6.2

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.3

A

Mutter der Kupplungskabel- Spannvorrichtung freigegeben.

B

Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Kupplungshebels ein 20 mm Spiel erreicht wird.

C

Mutter wieder festziehen.

Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

JUSTIERUNG DES RÜCKWÄRTSGANGKABELS (Je nach Ausführungsvariante)



6.4

Ist in der Position "Eingekuppelt" ein unregelmäßiges Betriebsgeräusch zu vernehmen oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Rückwärtsgangkabel justieren.



6.5

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.6

A

Mutter der Wendegetriebekabel- Spannvorrichtung freigegeben.

B

Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Hebels ein 5 mm Spiel erreicht wird.

C

Mutter wieder festziehen.

Kerze anschließen.

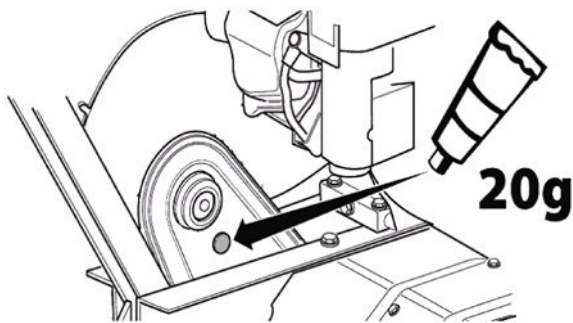
Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

WARTUNG (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

SCHMIEREN DES ANTRIEBS

Zeitabstand: Nach max. 50 h oder 1/Jahr vor Überwinterung



DE

- 1- Den Verschluss vom oberen Teil des Getriebes abnehmen
- 2- 20 g Lithium-Fett aus der Tube hinzufügen
- 3- Den Verschluss wieder anbringen
- 4- Die Fräsen 30 Sekunden lang drehen lassen

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



AVISO:

Assinala uma forte probabilidade de lesões corporais graves, ou mesmo um perigo de morte se as instruções não forem cumpridas

PRECAUÇÃO: assinala uma possibilidade de lesões corporais ou de deterioração do equipamento se as instruções não forem cumpridas

NOTA: fornece informações úteis



Este sinal indica que se deve ter prudência durante algumas operações

No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, dirigir-se a um concessionário autorizado



AVISO:

A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e compreender o conteúdo deste manual. Se não o fizer, poderá sofrer lesões e o equipamento pode ser danificado

Formação / Informações:

- Familiarize-se com a utilização correta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos eventos perigosos infligidos a outras pessoas ou aos seus bens. É da sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou movediços.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial crianças ou animais, num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador deve ficar obrigatoriamente aos comandos dos manípulos.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomenda-se o uso de proteções auditivas.
- Utilizar a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja, o cultivo do solo. Qualquer outro uso pode tornar-se perigoso ou danificar a máquina.

Preparação:

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objetos que podem ser projetados pela máquina (pedras, fios, vidro, objetos metálicos, etc...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Substitua as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos elétricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo, etc...).
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de proteção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização:

- É proibido transportar pessoas na máquina.
- Arranque o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina estiver sem vigilância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou debaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de:
 - vibração anormal,
 - bloqueio,
 - problema de embraiagem,
 - choque com um objeto estranho,
 - deterioração do cabo de paragem do motor, (segundo o modelo),desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem de motor estiver cortado, acione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mande efetuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direção com muita precaução.
- A utilização de acessórios que não sejam os recomendados pode tornar a máquina perigosa e provocar danos na máquina que não serão cobertos pela garantia.

Manutenção / Armazenamento / Eliminação:

- Parar o motor e desligar a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta(s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor e a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).
- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de

gordura, ou de qualquer outra matéria suscetível de se inflamar.

- Mandar substituir os silenciosos de escape
- Não reparar as peças. Mandar substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em velocidade excessiva. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de desempenhos.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.
- A eliminação do aparelho deve ser realizada em conformidade com a regulamentação em vigor no país de utilização.

Aviso - Perigo: O combustível é altamente inflamável:

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente arrancar o motor mas antes afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma faísca ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do coletor de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha o motor a trabalhar num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

Deslocamento / Manutenção / Transporte:

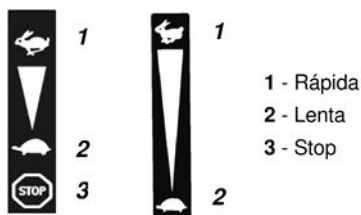
- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efetuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efetuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: não levante a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do fabricante e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança
- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efetuar-se com uma rampa de carregamento adaptada. Amarre corretamente a máquina para um transporte com toda a segurança.
- O transporte deve efetuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

PT

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS



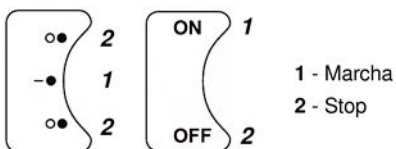
Comando do acelerador (conforme a motorização)



Arrancador (conforme versão)



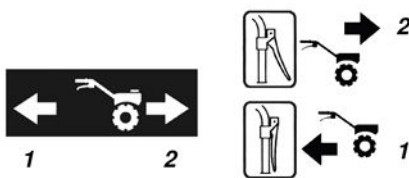
Corta-circuito (conforme a motorização)



Seleção de velocidade (opcional)

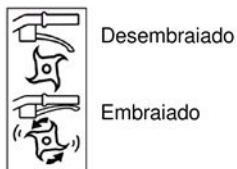


- 2: Marcha-à-frente velocidade rápida
- N: Neutro
- R: Marcha-atrás
- 1: Marcha-à-frente velocidade lenta



- 1 - Marcha traseira
- 2 - Marcha à-frente

Alavanca da embraiagem



Não tocar nas superfícies quentes



Os gases de escape são perigosos
Não utilizar em locais pouco arejados



Desligar o motor antes de abastecer o depósito



Starter



Os pictogramas presentes poderão estar, ou não, em conformidade com o modelo da máquina

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo da máquina	PHD950		
Peso	55 kg	Modelo do motor	CR950
Potência líquida *	4.7 KW para um regime de motor de	3600	rpm
Potência nominal	4.5 KW para um regime de motor nominal de	3300	rpm
Nível garantido de potência sonora	NF EN ISO 3744: février 2012		98 dB(A)
Nível de pressão sonora no posto de condução			84,5 dB(A)
	NF EN ISO 3744: février 2012	Imprecisão da medição	1 dB(A)
Nível medido de potência sonora			95,3 dB(A)
	NF EN ISO 3744: février 2012	Imprecisão da medição	1 dB(A)
Nível de vibrações nas mãos do operador			4,7 m/s ²
	NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012	Imprecisão da medição	2 m/s ²

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida através do ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 a uma determinada velocidade de rotação. A potência de um outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de vários fatores, como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, de humidade, de pressão atmosférica, de movimentação e outras.

Conformidade com as emissões da UE – Fase V



ATENÇÃO: todas as alterações ao motor anulam a homologação na UE deste produto


N.º de homologação: **E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0**


CO₂ (g/Kw-hr): **840.50**

Segundo as disposições do artigo 43.º 2016/1628, o fabricante disponibiliza-lhe o valor de CO₂ medido tal como determinado durante o processo de receção na UE por tipo: esta medição do CO₂ resulta de ensaios realizados num ciclo de ensaio determinado em condições laboratoriais num exemplar representativo do tipo de motor (família de motores) e não deve implicar ou exprimir qualquer garantia de desempenho de um determinado motor.

NOTA: com o objetivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a totalidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas

Remoção da embalagem **1.1**

 **ATENÇÃO:** Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre escrupulosamente todas as instruções

 **AVISO:** Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa


Rep.	Conteúdo da caixa
A	Roda de transporte
B	Motoenxada
C	Suporte
D	Fresas adicionais *
E	Chapas de proteção
F	Bolsa de documentos + ferragens
G	Tampa de suporte do guiador *

* Conforme a versão

Montagem do suporte **1.2**

Remover os pontos de fixação da base da caixa **1.3**

Montagem da roda de transporte **1.4**

 Não bloquear a porca (4) para manter um correto funcionamento do levantamento da roda (Conforme a versão)

A = Posição em deslocamento

B = Posição em funcionamento

Montagem do guiador **1.5**

A = Regulação em altura


B = Regulação em comprimento

Montagem da alavanca do acelerador **1.6**

Montagem das fixações para cabos **1.7**

Montagem das chapas de proteção **1.8**

Montagem de fresas adicionais **1.9**

 Tomar atenção ao sentido de montagem das fresas e das cavilhas

Placa de identificação da máquina **1.10**

A – Nome e morada do fabricante

B – Tipo de máquina

C – Número de série

D – Potência nominal

E – Massa em quilogramas

F – Modelo da máquina

G – Identificação CE

H – Ano de fabrico

I – Designação comercial

Descrição dos elementos **1.11**

1 – Alavanca de marcha-atrás *

2 – Alavanca de embraiagem

3 – Pega de regulação do guiador

4 – Alavanca do acelerador

5 – Tampa da correia

6 – Chapas de proteção

7 – Haste

8 – Discos de proteção das plantas

9 – Ferramentas rotativas

10 – Roda de transporte

11 – Motor

* Conforme a versão

ARRANQUE DA MÁQUINA



← Depósito do óleo atestado e nível

2.1



← Acelerador

2.4

Colocar a alavanca em:



← Depósito de gasolina

2.2

Super ou sem chumbo ou SP95 E 10



← Puxar o punho do lançador

2.5

Após o arranque da máquina permanecer sempre na zona de segurança



← Abrir a passagem do combustível e posicionar o starter na posição A

2.3



← Posicionar o starter na posição B

2.6

PT

UTILIZAÇÃO

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional



← **Marcha-à-frente**

3.1



É obrigatório soltar a embraiagem antes de utilizar a inversão de marcha



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho: começar a trabalhar logo que possível, acionando o comando de embraiagem das ferramentas

Não é necessário aquecer o motor: deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem acionar as ferramentas pode causar importantes desgastes no sistema de embraiagem e à sua correia



← **Marcha-atrás (de acordo com a versão)**

3.2



É obrigatório soltar a embraiagem antes de utilizar a inversão de marcha



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina



A utilização da marcha-atrás é perigosa. Certifique-se de que não existe nenhum obstáculo atrás e reduza a velocidade do motor antes de accionar a embraiagem

PARAGEM

-  ← **Paragem das ferramentas da fresa**
4.1
Soltar o punho da embraiagem
-  ← **Paragem do motor**
4.2
Colocar o commando do acelerador em: 
-  ← **Fechar a passagem de combustível**
4.3

CONTROLOS DIÁRIOS

Antes de colocar o motor em funcionamento, verificar os seguintes pontos: - Ausência de porcas e parafusos desapertados ou partidos
- Ausência de fuga de combustível e de óleo do motor
- Segurança do ambiente

-  ← **Nível do óleo do motor limpo**
2.1
-  ← **Nível de combustível suficiente**
2.2
-  ← **Limpeza do elemento do filtro do ar e nível do óleo**
4.4
(Conforme a motorização)
-  Não utilizar solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro do ar

PROGRAMA DE MANUTENÇÃO (a realizar numa oficina autorizada)

Após as 5 primeiras horas

- Mudar o óleo do motor

Todas as 8 horas ou todos os dias

- Limpar o filtro do ar *
- Limpar as zonas à volta do silencioso e dos comandos
- Limpar o cárter do lançador

Todas as 25 horas ou uma vez por ano

- Limpar o filtro do ar *
- Limpar o pré-filtro *

Todas as 50 horas ou uma vez por ano

- Mudar o óleo do motor
- Inspeccionar o silencioso e o contra-faíscas

Todos os anos ou 300 horas

- Substituir o filtro do ar
- Substituir o pré-filtro
- Substituir a vela
- Substituir o filtro do combustível
- Limpar o sistema de arrefecimento por ar *
- Controlar a folga das válvulas **

* Limpar com mais frequência em condições de utilização em atmosferas poeirentas ou com detritos aéreos

** Não é indispensável exceto em caso de problemas de desempenho (a realizar por uma oficina autorizada)

DESLOCAMENTO E MANUTENÇÃO



Deslocamento

5.1



Parar o motor



Esperar que o motor arrefeça
(10 minutos)

A

Coloque a roda na posição de deslocamento

B

Regular o guiador na posição baixa para facilitar o deslocamento da máquina

C

Usando o guiador, elevar as fresas do solo e avançar

- **Manutenção:** não levante a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do fabricante e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança

- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efetuar-se com uma rampa de carregamento adaptada

- Amarre corretamente a máquina para um transporte com toda a segurança

PT

AJUSTE DO CABO DE EMBRAIAGEM (Conforme a versão)



6.1

Na posição “embraiado”, quando o avanço se faz por movimentos bruscos ou quando as fresas não trabalham, ajuste o cabo de embraiagem.



6.2

Desligue a máquina e a vela.



6.3

A

Desbloqueie a porca do tensor de cabo de embraiagem.

B

Ajuste o tensor até obter uma folga de 20 mm com a extremidade da alavanca de embraiagem.

C

Volte a bloquear a porca.

Volte a colocar a vela.

Ligue a máquina e tente novamente.

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor.

AJUSTE CABO MARCHA-ATRÁS (Conforme a versão)



6.4

Na posição “embraiado”, em caso de ruído anormal ou quando as fresas não trabalham bem, ajuste o cabo da marcha-atrás.



6.5

Desligue a máquina e a vela.



6.6

A

Desbloqueie a porca do tensor do cabo do manípulo inversor de marcha.

B

Ajuste o tensor até obter uma folga de 5 mm na extremidade da alavanca.

C

Volte a bloquear a porca.

Volte a colocar a vela.

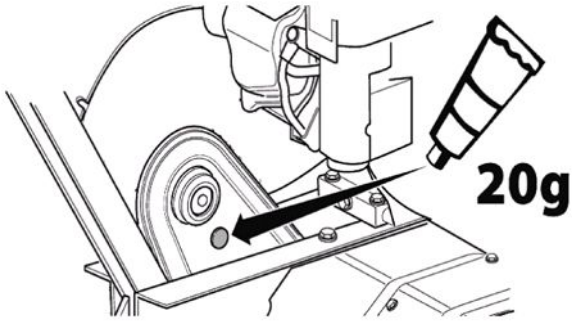
Ligue a máquina e tente novamente.

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor.

MANUTENÇÃO PERIÓDICA (a realizar numa oficina autorizada)

MASSA DE TRANSMISSÃO

Período: 50 h no máximo ou 1/ano antes do inverno



- 1- Retirar o bujão na parte superior da transmissão
- 2- Adicionar 20 g de massa de lítio em tubo
- 3- Voltar a colocar o bujão
- 4- Rodar as fresas durante 30 segundos

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives (7)
Description : Motobineuse; Fabricant (1) ; Modèle (4)
Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (15)
Personne autorisée à constituer le dossier technique (3)
Références aux normes harmonisées (8)
Niveau de puissance acoustique garantie (9)
Niveau de puissance acoustique mesurée (10)
Fait à (11) ; Date (12) ; Signataire (13) ; Signature (14)
Voir n° de série (15) en dernière page

EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)
Description: Motor hoe; Manufacturer (1); Model (4)
Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)
Person authorised to constitute the technical file (3)
References to harmonised standards (8)
Guaranteed acoustic power level (9)
Measured acoustic power level (10)
Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)
See serial No. (15) on last page

Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директивам (7)
Описание: мотокультиватор; производитель (1); модель (4)
тип (5); торговое наименование (6); серийный номер (15)
лицо, уполномоченное подготовить техническую документацию (3)
ссылка на гармонизированные стандарты (8)
гарантированный уровень акустической мощности (9)
измеренный уровень акустической мощности (10)
совершено (11); дата (12); подписавший (13); подпись (14)
См. серийный № (15) на последней странице

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina aquí descrita cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas (7)
Descripción: Motoazada; Fabricante (1); Modelo (4)
Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (15)
Persona autorizada a constituir el expediente técnico (3)
Referencias a las normas armonizadas (8)
Nivel de potencia acústica garantizado (9)
Nivel de potencia acústica medida (10)
Hecho en (11); Fecha (12); Firmante (13); Firma (14)
El n° de serie (15) se encuentra en la última página.

EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien (7) entspricht.
Beschreibung: Motorhacke; Hersteller (1); Modell (4);
Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15).
Für die Erstellung der technischen Unterlagen berechtigte Person (3)
Bezugnahme auf die harmonisierten Normen (8).
Garantierter Schalleistungspegel (9).
Gemessener Schalleistungspegel (10).
Ausgestellt am (11), Datum (12), Unterzeichner (13), Unterschrift (14)
Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (13) (2) declaro pelo presente que a máquina abaixo descrita se encontra conforme as disposições das Diretivas (7)
Descrição: Motoenxada; Fabricante (1); Modelo (4)
Tipo (5); Não comercial (6); Número de série (15).
Pessoa autorizada a elaborar o dossiê técnico (3)
Referências às normas harmonizadas (8)
Nível de potência acústica garantida (9)
Nível de potência acústica medida (10)
Feito em (11); Data (12); Signatário (13); Assinatura (14)
Ver o n.º de série (15) na última página

1. Ets Henri Pubert SAS

2. Ets Henri Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 CHANTONNAY France

3. Ets Henri Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonnay France

4. 3000**29**

5. 950SERIES

6. PHD950

7. 2006/42/CE: mai 2006
2014/30/CE: février 2014
RoHS – 2011/65 CE : juin 2011

8. NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012
NF EN ISO 3744: février 2012
NF EN ISO 14982: mai 2009

9.N/A

10.N/A

11. CHANTONNAY France

12. 2018-01-04

13. Jean-Pierre PUBERT

14.

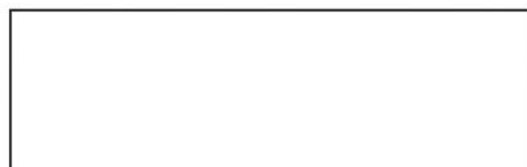


L'article 6 du chapitre II de la loi Hamon N°2014-344, du 17 mars 2014 (dont le décret est paru au J.O le 11/12/2014), instaure une obligation d'information et de fourniture relative à la disponibilité des Pièces Détachées.

Concernant le produit (n° de série indiqué page suivante) dont vous venez de faire l'acquisition, nous avons informé l'ensemble des distributeurs agréés pour assurer la réparation de nos produits, que les Pièces Détachées (Hors Moteurs) indispensables à l'utilisation du produit seront **disponibles pendant 10 ans.**



(15)



www.pubert.com

